I **MANUALE USO E MANUTENZIONE**

GB **OWNER'S MANUAL**

F **MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN**

D **BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

E **MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

SK **NÁVOD NA POUŽITIE A ÚDRŽBU**

Pubbl. 61240383 - Feb/2013

I INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego dello sminuzzatore e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the soil shredder and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct correct du broyeur de sol et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D EINLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Lesen Sie diese Anleitung vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit dem Bodenkrümler richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilización del desterronador y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instruccciones para el control y mantenimiento del desterronador.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

SK ÚVOD

PREKLAD PÔVODNÝCH POKYNOV

Nezačínajte prácu, kým si pozorne neprečítate tento návod k použitiu, predídete tak nehodám a dozviete sa informácie, ako kultivátor správne používať. Nájdete tu vysvetlenie ako obsluhovať rôzne časti stroja a inštrukcie na kontrolu a údržbu.

Poznámka: Ilustrácie a špecifikácie uvedené v tomto návode nie sú prísne záväzné. Výrobca si vyhradzuje právo na vykonávanie zmien bez predchádzajúceho upozornenia.

I ATTENZIONE!

Per poter essere utilizzata, l'applicazione "**Sminuzzatore MULTIMATE**" descritta in questo manuale, deve essere accoppiata unicamente all'unita motrice "**Power Unit MULTIMATE**"; rispettare scrupolosamente le procedure di montaggio indicate nel capitolo ASSEMBLAGGIO a pag. 16. **In ogni caso, prima di utilizzare lo sminuzzatore completo, leggere attentamente questo manuale e il manuale dell'unita motrice.**

D ACHTUNG!

Für die Verwendung der in dieser Anleitung beschriebenen Anwendung **"Bodenkrümler MULTIMATE"** darf diese ausschließlich an die Antriebseinheit **"Power Unit MULTIMATE"** gekoppelt werden; halten Sie sich strikt an die Montageanleitungen im Kapitel MONTAGE auf Seite. 17. **Lesen Sie vor Einsatz des kompletten Bodenkrümlers in jedem Fall diese sowie die Betriebsanleitung der Antriebseinheit aufmerksam durch.**

GB WARNING!

For safe and correct use of the "**MULTIMATE Soil shredder**" accessory described in this manual, it must be coupled only to the "**MULTIMATE Power Unit**"; carefully follow the assembly procedures given in the ASSEMBLY section on page 16. **In any event, read this manual and the manual of the power unit attentively before using the assembled soil shredder.**

E ATENCION!

La aplicación **"Desterronador MULTIMATE"** descrita en este manual se debe utilizar exclusivamente en combinación con la unidad motriz **"Power Unit MULTIMATE"**. Respetar estrictamente las instrucciones de montaje del capítulo ENSAMBLAJE, pág. 17. **En todos los casos, antes de utilizar el desterronador completo, es necesario leer este manual y el de la unidad motriz.**

F ATTENTION!

Pour pouvoir l'utiliser, le modèle « **Broyeur de sol MULTIMATE** » décrit dans ce manuel doit être accouplé à l'unité motrice « **Power Unit MULTIMATE** » ; Nous vous invitons à respecter scrupuleusement les procédures de montage précisées au chapitre ASSEMBLAGE, à la page. 16. **Dans tous les cas, lire attentivement ce manuel et celui de l'unité motrice avant d'utiliser le broyeur de sol.**

SK POZOR

Aby ste mohli používať aplikáciu **„Kultivátor MULTIMATE"** opísanú v tomto návode, musíte ju používať spolu s hnacou jednotkou **„Power Unit MULTIMATE"**; prísne dodržiavajte pokyny na montáž uvedené v kapitole MONTÁŽ na str. 17. **V každom prípade, pred použitím kompletného kultivátora si pozorne prečítajte tento návod a návod na použitie hnacej jednotky.**

ATTENZIONE!!!

RISCHIO DI DANNO UDITIVO

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)

WARNING!!!

RISK OF DAMAGING HEARING

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)

ATTENTION!!!

DANGER D'ATTEINTE A L'OUIE

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)

ACHTUNG!!!

HÖRSCHADEN - RISIKO

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDIGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

ATENCION!!!

RIESGO DE DAÑO AUDITIVO

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICÍON DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)

POZOR!!!

RIZIKO POŠKODENIA SLUCHU

ZA BEŽNÝCH PRACOVNÝCH PODMIENOK MÔŽE TENTO STROJ PREDSTAVOVAŤ PRE PRACOVNÍKA VYSTAVENIE DENNEJ HLADINE A OSOBNEJ HLADINE HLUKU ROVNAJÚCEJ SA ALEBO VYŠŠEJ AKO

85 dB(A)

I INDICE

INTRODUZIONE 2
COMPONENTI DELLO SMINUZZATORE 4
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ 5
SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA 6
NORME DI SICUREZZA 8
ASSEMBLAGGIO 14
AVVIAMENTO 18
USO E SICUREZZA 20
ARRESTO MOTORE 24
MANUTENZIONE 26
ACCESSORI OPZIONALI 30
DATI TECNICI 32
TABELLA DI MANUTENZIONE 34
RISOLUZIONE DEI PROBLEMI 36
CERTIFICATO DI GARANZIA 38

D INHALT

ENLEITUNG 2
BAUTEILE DES BODENKRÜMLERS 4
KONFORMITATS-ERKLARUNG 5
ERLAUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE 6
SICHERHEITSVORKERUNGEN 11
MONTAGE 15
ANLASSEN 19
BEDIENING UND SICHERHEIT 21
MOTOR ABSTELLEN 25
WARTUNG 27
OPTIONALES ZUBEHÖR 31
TECHNISCHE ANGABEN 32
WARTUNGSTABELLE 34
STÖRUNGSBEHEBUNG 36
GARANTIE-ZERTIFICAT 39

GB CONTENTS

INTRODUCTION 2
SOIL SHREDDER COMPONENTS 4
DECLARATION OF CONFORMITY 5
EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS 6
SAFETY PRECAUTION 9
ASEMBLY 14
STARTING 18
OPERATION AND SAFETY 20
STOPPING THE ENGINE 24
MAINTENANCE 26
OPTIONAL ACCESSORIES 30
TECHNICAL DATA 32
MAINTENANCE CHART 34
TROUBLE SHOOTING CHART 36
WARRANTY CERTIFICATE 38

E INDICE

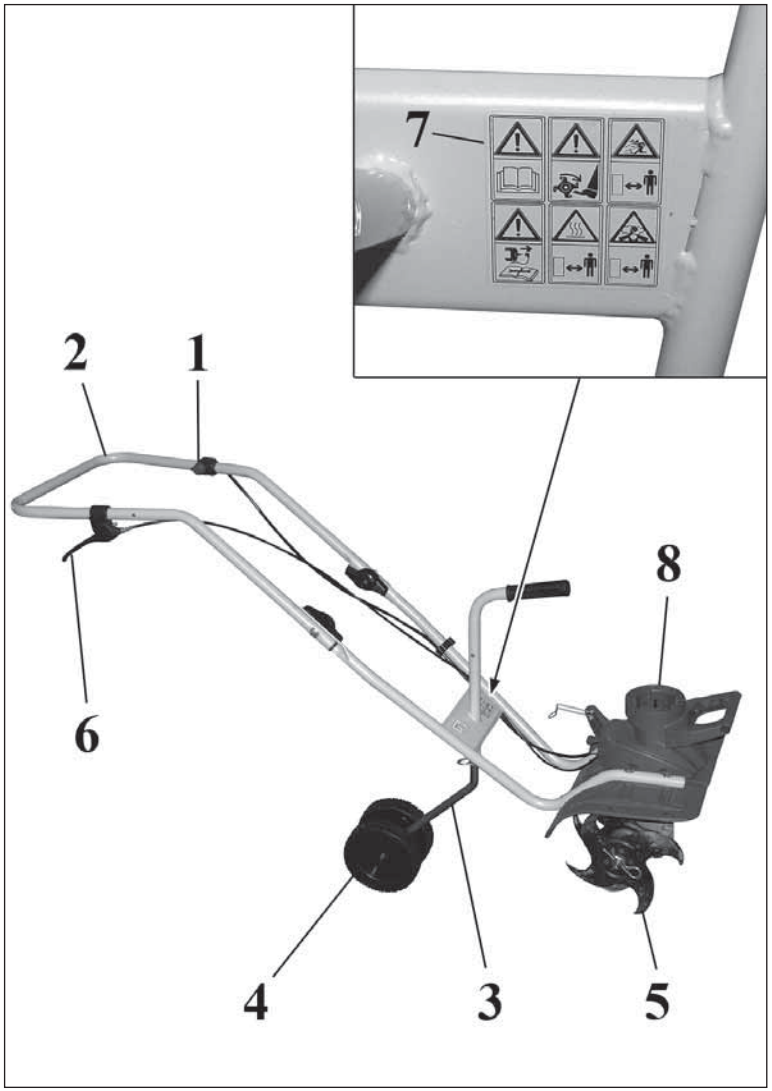
INTRODUCCION 2
COMPONENTES DEL DESTERRONADOR 4
DECLARACION DE CONFORMIDAD 5
EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÂS DE SEGURIDAD 6
NORMAS DE SEGURIDAD 12
MONTAJE 15
PUESTA EN MARCHA 19
FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD 21
PARADA DEL MOTOR 25
MANTENIMIENTO 27
ACCESORIOS OPCIONALES 31
DATOS TECNICOS 32
TABLA DE MANTENIMIENTO 35
RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS 37
CERTIFICADO DE GARANTIA 39

F INDEX

INTRODUCTION 2
COMPOSANTS DU BROYEUR DE SOL 4
DECLARATION DE CONFORMITÉ 5
EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE 6
NORMES DE SECURITE 10
AZZEMBLAGE 14
MISE IN ROUTE 18
FONCTIONNEMENT ET SECURITE 20
ARRET DU MOTEUR 24
ENTRETIEN 26
ACCESSOIRES EN OPTION 30
DONNEES TECHNIQUES 32
TABLEAU D'ENTRETIEN 34
RÉSOLUTION DES PROBLÈMES 36
CERTIFICAT DE GARANTIE 38

SK OBSAH

ÚVOD 2
ČASTI MINIROTAVÁTORA 4
VYHLÁSENIE O ZHODE 5
VYSVETLIVKY A BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA 6
PRAVIDLÁ BEZPEČNOSTI 13
MONTÁŽ 15
ŠTARTOVANIE 19
ČINNOSŤ A BEZPEČNOSŤ 21
ZASTAVENIE MOTORA 25
ÚDRŽBA 27
DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO 31
TECHNICKÉ ÚDAJE 32
TABUĽKA ÚDRŽBY 35
RIEŠENIE PROBLÉMOV 37
ZÁRUČNÝ LIST 39



I COMPONENTI DELLO SMINUZZATORE

1 - Interruttore di massa
2 - Manubrio
3 - Timone
4 - Ruote per il trasporto
5 - Utensili di lavoro
6 - Leva acceleratore
7 - Etichetta simboli e avvertenze di sicurezza
8 - Aggancio rapido

GB SOIL SHREDDER COMPONENTS

1 - On/off switch
2 - Handle
3 - Jackleg
4 - Transporting wheels
5 - Rotating blade assembly
6 - Throttle trigger
7 - Label showing symbols and safety warnings
8 - Quick coupling

F COMPOSANTS DU BROYEUR DE SOL

1 - Interrupteur de masse
2 - Guidon
3 - Timon
4 - Roues pour le transport
5 - Outils de travail
6 - Levier accélérateur
7 - Étiquette des symboles et des consignes de sécurité
8 - Attache rapide

D BAUTEILE DES BODENKRÜMLERS

1 - Ein-/Aus-Schalter
2 - Griffholm
3 - Hacksporn
4 - Transporträder
5 - Arbeitsutensilien
6 - Gashebel
7 - Etikett sicherheitsrelevante Hinweise und Symbole
8 - Schnellkupplung

E COMPONENTES DEL DESTERRONADOR

1 - Interruptor de masa
2 - Manillar
3 - Timón
4 - Ruedas para el transporte
5 - Herramientas de trabajo
6 - Palanca de acelerador
7 - Etiqueta de símbolos y advertencias de seguridad
8 - Acoplamiento rápido

SK ČASTI MINIROTAVÁTORA

1 - Vypínač zapaľovania
2 - Rukoväť
3 - Kormidlo
4 - Prepravné kolesá
5 - Pracovné pomôcky
6 - Páčka plynu
7 - Popis symbolov a bezpečnostné upozornenia
8 - Rýchlospojka

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÁ	DECLARATION OF CONFORMITY	DECLARATION DE CONFORMITÈ	KONFORMITATS - ERKLARUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD	VYHLÁSENIE O ZHODE
Italiano	**English**	**Français**	**Deutsch**	**Español**	**Slovensky**
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,	Der Unterzeichnende im Namen der,	El abajo firmante,	Dolupodpísaný,
EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY					
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:	erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	declara bajo su responsabilidad que la máquina:	Vyhlasuje na svoju výhradnú zodpovednosť, že stroj:
1. Genere: sminuzzatore	1. Type: soil shredder	1. Catégorie: broyeur de sol	1. Baurt: Bodenkrümler	1. Género: desterronador	1. Typ: minirotavátor
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:	2. Marke: / Typ:	2. Marca: / Tipo:	2. Ochranná známka: / Typ:
MINI CULTIVATOR MULTIMATE					
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série	3. Serien-Identifizierung	3. identificación de serie	3. Identifikácia série
242 XXX 0001 ÷ 242 XXX 9999					
è conforme alle prescrizioni della direttiva	complies with the requirements established by directive	est conforme aux spécifications de la directive	den Bestimmungen des Erlasses	cumple los requisitos de la directiva	Spĺňa požiadavky stanovené smernicou
2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC					
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:	ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	cumple las siguientes normas armonizadas:	Spĺňa požiadavky nasledujúcich harmonizovaných noriem:
EN ISO 12100 - ISO 14982					

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Miesto výroby: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4
Data / Date / Datum / Fecha / Dátum: 01/02/2013

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
Technická dokumentácia je uložená v administratívnom sídle. - Technická správa

Emak s.p.a.
Fausto Bellamico - President

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

SK VYSVETLIVKY A BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA

I

1 - Leggere il libretto uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.

2 - Non avvicinare mani o piedi al carter della lama mentre il motore è avviato. **ATTENZIONE!** - Le lame rimangono in movimento per alcuni secondi anche dopo che il motore è stato spento.

3 - **ATTENZIONE! -** Non lasciare avvicinare nessuno durante il lavoro. Fare attenzione alla proiezione di oggetti.

4 - Prima di effettuare qualsiasi pulizia o riparazione, fermate il motore e staccate il filo della candela.

5 - **ATTENZIONE! -** Le superfici possono essere calde.

6 - **ATTENZIONE! -** Il motore emette un gas velenoso, inodore e incolore: l'inalazione provoca nausea, svenimento e morte. Mantenere le distanze di sicurezza. Non avviare il motore in ambienti chiusi.

7 - Tipo di macchina: **SMINUZZATORE**.

GB

1 - Read operator's instruction book before operating this machine.

2 - When the engine is running, do not put hands or feet near or under the deck. **WARNING! -** Blades continue to rotate for little seconds after machine is switched off.

3 - **WARNING! -** Do not let anybody approach to the working area. Be careful of thrown objects

4 - Before cleaning or repairing the machine, stop the engine and disconnect the spark plug lead.

5 - **WARNING! -** The surface can be hot!

6 - **WARNING! -** The engine emits a poisonous gas that is both odourless and colourless. Inhalation causes nausea and fainting and can be fatal. Maintain a safe distance. Do not start the engine in an enclosed space.

7 - Type of machine: **SOIL SHREDDER**.

F

1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.

2 - Ne pas placer les mains ou les pieds à proximité du carter de lame lorsque le moteur est en marche. **ATTENTION!** - Les lames restent en mouvement pour quelques secondes même après que le moteur a été éteint.

3 - **ATTENTION! -** Ne laisser s'approcher personne durant le travail. Faire attention aux objets qui pourraient être projetés.

4 - Arrêter le moteur et débrancher le fil de la bougie avant de nettoyer le carter de lame, d'inspecter ou de réparer ou de réparer le broyeur de sol.

5 - **ATTENTION! -** Les surfaces risquent d'être très chaudes.

6 - **ATTENTION! -** Le moteur dégage un gaz très nocif, inodore et incolore : l'inhalation provoque des nausées, des étourdissements et la mort. Maintenir la distance de sécurité. Ne pas démarrer le moteur dans un local fermé.

7 - Type de machine : **BROYEUR DE SOL**.

D

1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebsnahme lesen.

2 - Wenn die Maschine läuft, Hände und Füße vom Mähwerkzeug fernhalten. **ACHTUNG!** - Die Messer bleiben auch nach dem Abschalten des Motors noch einige Sekunden in Bewegung.

3 - **ACHTUNG!** - Das Annähern von Unbefugten an die Maschine während der Arbeit ist untersagt: Gefahr projezierter Gegenstände.

4 - Bevor Sie den Mäher reinigen oder reparieren, ziehen Sie den Zündkerzenstecker ab.

5 - **ACHTUNG!** - Heiße Oberflächen.

6 - **ACHTUNG!** - Der Motor erzeugt giftige sowie farb- und geruchlose Abgase: das Einatmen kann Übelkeit, Ohnmacht und sogar den Tod verursachen. Halten Sie einen Sicherheitsabstand ein. Starten Sie den Motor nicht in geschlossenen Räumen.

7 - Gerät: **BODENKRÜMLER**.

E

1 - Antes de utilisar esta maquina, leer el manual de instrucciones.

2 - No poner las manos o los ples proximos a la cuchilla hasta que el motor este parado. **¡ATENCIÓN!** - Las hojas permanecen en movimiento durante algunos segundos incluso después de que el motor ha sido apagado.

3 - **¡ATENCIÓN!** - No permitir que nadie se acerque durante el trabajo. Prestar atención a la proyección de objetos.

4 - Antes de efectuar la limpieza o reparación del motor pararlo y desconectar el cable de la bujia.

5 - **¡ATENCIÓN!** - Las superficies pueden estar calientes.

6 - **¡ATENCIÓN!** - El motor emite un gas venenoso, inodoro e incoloro: la inhalación provoca náuseas, desmayo y muerte. Mantener las distancias de seguridad. No arrancar el motor en ambientes cerrados.

7 - Tipo de máquina: **DESTERRONADOR**.

SK

1 - Pred použitím tohto prístroja si prečítajte návod na použitie a údržbu.

2 - Nepribližujte ruky alebo chodidlá ku krytu noža, keď je motor spustený. **POZOR!** - Čepele zostanú v pohybe počas niekoľkých sekúnd, aj potom, ako bol motor vypnutý.

3 - **POZOR!** - Počas práce nenechajte nikoho priblížiť sa ku kosačke. Pozornosť venujte odmrštеným predmetom.

4 - Pred vykonaním akejkoľvek údržby alebo opravy, vypnite motor a odstráňte káblovú koncovku zo sviečky.

5 - **POZOR:** povrch môže byť horúci.

6 - **POZOR -** Z motora uniká jedovatý plyn bez zápachu a farby: jeho vdychovanie spôsobuje nevoľnosť, bezvedomie a smrť. Dodržiavajte bezpečnostné vzdialenosti. Motor neštartujte v uzavretých priestoroch.

7 - Druh stroja: **MINIROTAVÁTOR.**

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA

GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS

F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE

D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE

E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

SK VYSVETLIVKY A BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA

I
8 - Marchio CE di conformità.
9 - Numero di serie.
10 - Anno di fabbricazione

D
8 - CE-Zeichen
9 - Seriennummer
10 - Baujahr

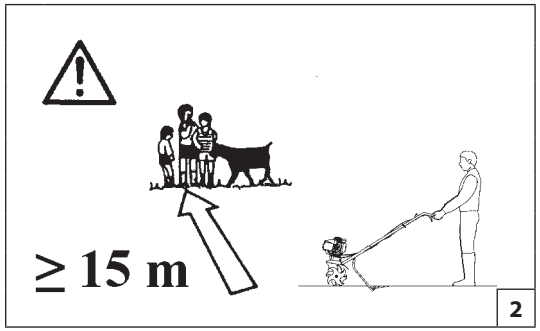
GB
8 - CE conformity marking
9 - Serial number
10 - Year of manufacture

E
8 - Marcha CE de conformidad
9 - Número de serie
10 - Año de fabricación

F
8 - Label CE de conformité
9 - Numéro de série
10 - Année de construction

SK
8 - Značka zhody CE
9 - Číslo série
10 - Rok výroby

1



2

3

4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

ATTENZIONE: l'esposizione alle vibrazioni provocate dall'uso prolungato di strumenti manuali può causare lesioni ai vasi sanguigni o ai nervi delle dita, delle mani e dei polsi nelle persone soggette a disturbi circolatori o gonfiori anomali. L'uso prolungato in condizioni di bassa temperatura è stato associato alla lesione dei vasi sanguigni negli individui altrimenti sani. Se si manifestano sintomi quali insensibilità, dolore, perdita di forza, variazioni nel colore o nella consistenza della cute o perdita del tatto nelle dita, nelle mani o nei polsi, interrompere l'uso di questo strumento e richiedere il parere di un medico.

ATTENZIONE - Lo sminuzzatore, se ben usato, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usato in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perchè il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

ATTENZIONE! – Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

1 - Leggere attentamente questo manuale in modo da comprendere completamente e rispettare tutte le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni prima di procedere all'uso dell'unità.

2 - L'uso dello sminuzzatore è riservato a operatori adulti in grado di comprendere e rispettare le norme di sicurezza, le precauzioni e le istruzioni contenute in questo manuale. L'uso dello sminuzzatore da parte di minorenni non deve essere mai consentito.

3 - Non maneggiare né utilizzare lo sminuzzatore in condizioni di affaticamento fisico, malattia o agitazione o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci. È necessario essere in buone condizioni fisiche e rimanere vigili. L'uso dello sminuzzatore è faticoso. Se si è soggetti a disturbi che possono essere aggravati da lavori faticosi, richiedere il parere di un medico prima di procedere all'uso dello sminuzzatore **(Fig.1)**. Prestare maggiore attenzione prima delle pause e verso la fine del proprio turno di lavoro.

4 - Tenere bambini, astanti e animali a una distanza di almeno 15 metri dall'area di lavoro. Non consentire ad altre persone o animali di avvicinarsi allo sminuzzatore quando questo viene avviato o utilizzato **(Fig.2)**.

5 - Quando si lavora con lo sminuzzatore, usare sempre un abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. Non indossare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (ad esempio, con un foulard, un berretto, un casco, ecc.). **Indossare calzature di sicurezza munite di suole antisdrucciolo e lamine antiperforazione. Indossare gli occhiali o la visiera protettivi. Adottare misure di protezione contro il rumore: ad esempio, cuffie o tappi per le orecchie. Indossare guanti che permettano il massimo assorbimento delle vibrazione (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Consentire l'uso dello sminuzzatore soltanto a persone che hanno letto questo manuale di uso e manutenzione o che hanno ricevuto istruzioni adeguate per un uso sicuro e appropriato dello sminuzzatore.

7 - Controllare giornalmente lo sminuzzatore per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.

8 - Non utilizzare mai lo sminuzzatore danneggiato, modificato o riparato/assemblato in maniera inadeguata. Non rimuovere, danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Sostituire sempre immediatamente gli accessori da taglio o i dispositivi di sicurezza se risultano danneggiati, rotti o altrimenti inadeguati.

9 - Pianificare preventivamente il lavoro. Non iniziare a tagliare se l'area di lavoro non è sgombra, se non sono presenti punti di appoggio saldi per i piedi.

10 - Tutti gli interventi sullo sminuzzatore, diversi da quelli indicati nel presente manuale, devono essere effettuati da personale competente.

11 - Lo sminuzzatore è un prodotto destinato esclusivamente a frantumare zolle e dissodare il terreno. Non è consigliabile tagliare altri tipi di materiale. Ogni altro impiego, diverso da quello indicato in queste istruzioni, può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per le persone e le cose.

12 - Non ammesso collegare all'unità strumenti o accessori non specificati dal costruttore.

13 - Non usare la macchina senza il carter di protezione degli attrezzi rotanti.

14 - È responsabilità dell'operatore valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la propria sicurezza, in particolare sui pendii, sui terreni accidentati, scivolosi o mobili.

15 - In caso di sminuzzatura sui pendii, riempire il serbatoio carburante fino a meno di metà per ridurre lo spargimento di benzina. Sui pendii agire sempre con cautela, operando in senso trasversale, mai in salita o in discesa. Non utilizzare lo sminuzzatore su terreni con pendenza superiore a 10° (17 %).

16 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

17 - Al momento di azionare le frese rotanti, accertarsi che non ci sia nessuno davanti o nelle vicinanze della macchina. Tenere saldamente il manubrio che tende ad abbassarsi al momento dell'azionamento.

18 - Durante il lavoro, mantenere la distanza di sicurezza dalle frese rotanti; questa distanza equivale alla lunghezza del manubrio.

19 - In caso di uso su terreni scoscesi, l'operatore deve assicurarsi che non ci sia nessuno entro un raggio di 20 metri intorno alla macchina. L'operatore deve assolutamente rimanere ai comandi.

20 - La macchina può essere equipaggiata con diversi accessori. È responsabilità del proprietario accertarsi che questi attrezzi o accessori siano omologati conformemente alla normativa di sicurezza europea in vigore. L'uso di accessori non omologati può nuocere alla vostra sicurezza.

21 - Non usare la macchina come mezzo di traino per accessori (tipo rimorchio).

ATTENZIONE: non utilizzare mai un'unità con funzioni di sicurezza difettose. Le funzioni di sicurezza dell'unità devono essere sottoposte a verifica e manutenzione in base alle istruzioni fornite in questa sezione. Se l'unità non supera queste verifiche, rivolgersi a un'officina autorizzata per farla riparare.

5

6

English

SAFETY PRECAUTIONS

⚠ **WARNING: Exposure to vibrations generated by the prolonged use of manual power tools can result in damage to blood vessels or to nerve endings in the fingers, hands and wrists of persons affected by circulation problems, or abnormal swelling. Prolonged use in cold weather has been linked to blood vessel damage in otherwise healthy people. If symptoms occur such as numbness, pain, loss of strength, change in skin colour or texture, or loss of feeling in the fingers, hands, or wrists, discontinue the use of this tool and seek medical attention.**

⚠ **WARNING - If correctly used, the soil shredder is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work,always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.**

⚠ **WARNING: – National regulations could limit use of the machine.**

1 - Read this manual carefully until you completely understand and can follow all safety rules, precautions, and operating instructions before attempting to use the unit.

2 - Restrict the use of your soil shredder to adult users who understand and can follow safety rules, precautions, and operating instructions found in this manual. Minors should never be allowed to use a soil shredder.

3 - Do not handle or operate a soil shredder when you are fatigued, ill, or upset, or if you have taken alcohol, drugs, or medication. You must be in good physical condition and mentally alert. Soil shredder work is strenuous. If you have any condition that might be aggravated by strenuous work, check with your doctor before operating a soil shredder (Fig.1). Be more cautious before rest periods and towards the end of your shift.

4 - Keep children, bystanders, and animals a minimum of 15 meters away from the work area. Do not allow other people or animals to be near the soil shredder when starting or operating the soil shredder (Fig.2).

5 - While working with the soil shredder, always use safety protective approved clothing. Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that may get stuck into twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.). **Safety boots having skid-proof sole and anti-piercing insert. Wear protective goggles or face screens. Use protections against noise: for example, noise reduction ear guards or earplugs. Wear gloves that permit the maximum absorption of vibrations (Fig. 3-4-5-6).**

6 - Only allow others to use this soil shredder who have read this Operator's Manual or received adequate instructions for the safe and proper use of this soil shredder.

7 - Check the soil shredder each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.

8 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled soil shredder. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Always replace cutting tools or safety devices immediately if it becomes damaged, broken or is otherwise removed.

9 - Carefully plan your operation in advance. Do not start cutting until you have a clear work area, secure footing.

10 - All soil shredder service, other than the operations shown in the present manual, have to be performed by competent personnel.

11 - The soil shredder is a product designed exclusively for breaking up and tilling soil. It is unadvisable to cut other types of material. Any other usage not indicated in these instructions could be dangerous and damage the machine.

12 - It is prohibited to hitch tools or applications to the PTO that are not specified by the manufacturer.

13 - Do not use the machine without the protective cover of the rotating blades.

14 - It is the user's responsibility to evaluate the potential risks that may arise in the area to be worked on. It is also the user's responsibility to take all the necessary precautions to ensure his/her safety, particularly on slopes, uneven or slippery land and loose ground.

15 - When ploughing on slopes, keep the petrol tank less than half full to reduce spillages. Make sure you have a firm foothold when working on slopes. Work across slopes, never ascending or descending. Do not use the soil shredder on land with a gradient of more than 10° (17%).

16 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.

17 - When you engage the rotating blade assembly, make sure nobody is in front of or close to the machine. Take a firm grip of the handlebars as they tend to lower when the rotor assembly is engaged.

18 - When using the machine, maintain a safe distance from the rotating blades. This is approximately the same distance as the length of the handlebars.

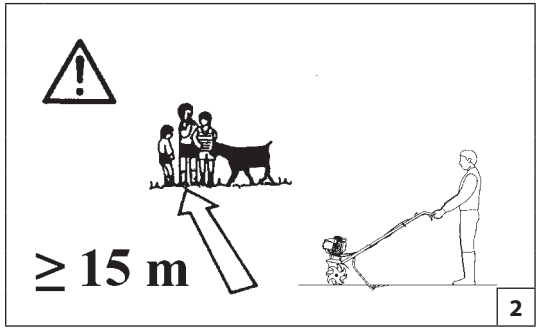
19 - When operating the machine on steep slopes, the user must ensure that nobody is located within a 20 metre radius of the machine. The user must be in complete control of the machine.

20 - The machine can be fitted with different accessories. It is the owner's responsibility to ensure that these tools or accessories conform to applicable European safety regulations. Using non-certified accessories can jeopardise your safety.

21 - Do not use the machine as a means of traction for accessories (e.g. towing).

⚠ **WARNING: Never use a machine with faulty safety equipment. The machine's safety equipment must be checked and maintained as described in this section. If your machine fails any of these checks contact your service agent to get it repaired.**

1



2

3

4

Français

NORMES DE SECURITE

⚠ **AVERTISSEMENT : L'exposition aux vibrations due à l'utilisation prolongée d'instruments manuels peut entraîner des problèmes aux personnes souffrant de troubles circulatoires ou de nature nerveuse au niveau des doigts, des mains et des poignets. En outre, il a été démontré que l'utilisation prolongée par temps froid entraînait des lésions des vaisseaux sanguins chez les personnes saines. En cas d'apparitions de symptômes tels que des engourdissements douleurs, pertes de force, changements de la couleur ou de la texture de la peau ou pertes de sensation au niveau des doigts, des mains ou des poignets, interrompez immédiatement l'utilisation de la machine et consultez un médecin.**

⚠ **ATTENTION - Si vous utilisez correctement le broyeur de sol, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.**

⚠ **ATTENTION ! – Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation du broyeur de sol.**

1 - Lisez attentivement le présent manuel jusqu'à ce que vous ayez intégralement compris les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement, et que soyez en mesure de les appliquer avant toute utilisation de la machine.

2 - Limitez l'utilisation du broyeur de sol à des utilisateurs adultes capables de comprendre et d'appliquer les règles de sécurité, les mesures de précaution et les instructions relatives au fonctionnement indiquées par le présent manuel. L'utilisation de la machine par des mineurs est fortement déconseillée.

3 - Ne manipulez pas le broyeur de sol ou ne l'utilisez pas lorsque vous êtes fatigué, malade ou perturbé, ou sous l'emprise de l'alcool, de drogues ou de médicaments. Vous devez être en bonne forme physique et en pleine possession de vos capacités mentales. L'utilisation d'un broyeur de sol est ardue. Si vous présentez un état susceptible d'être aggravé par une tâche physiquement exigeante, consultez préalablement votre médecin **(Fig.1)**. Soyez plus vigilant avant les périodes de repos et à la fin de la période de travail.

4 - Maintenez les enfants, les passants et les animaux à une distance minimale de 15 mètres de la zone de travail. Ne tolérez la présence d'aucune personne ou animal à proximité immédiate du broyeur de sol lors du démarrage ou en utilisation **(Fig.2)**.

5 - Portez en permanence des équipements de sécurité homologués lorsque vous utilisez le broyeur de sol. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bracelets susceptibles d'être happés. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple, à l'aide d'un foulard, d'une casquette, d'un casque, etc.). **Optez pour des chaussures ou bottes de sécurité coquées et équipées de semelles antidérapantes et coquées. Portez des lunettes de protection ou un masque. Utilisez des protections antibruit, notamment, un casque antibruit ou des protège-tympan. Portez des gants capables d'absorber au maximum les vibrations (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Limitez l'utilisation du broyeur de sol aux personnes ayant préalablement lu le présent manuel d'utilisation ou ayant pris connaissance des instructions appropriées à une utilisation correcte et en toute sécurité de cette machine.

7 - Contrôlez quotidiennement votre broyeur de sol afin de garantir que chaque dispositif de sécurité ou autre fonctionne correctement.

8 - Ne travaillez jamais avec un broyeur de sol endommagé, modifié, mal réparé ou mal monté. Ne démontez, endommagez ou neutralisez jamais l'un des dispositifs de sécurité. Remplacez immédiatement les outils de coupe ou les dispositifs de sécurité endommagés, cassés ou de quelque autre façon démontés.

9 - Élaborez toujours votre plan de travail à l'avance. Ne débutez aucun tâche avant d'avoir une zone de travail dégagée, une assise stable.

10 - Adressez-vous à un professionnel qualifié pour toute autre intervention ne figurant pas dans le présent manuel.

11 - Le broyeur de sol est un outil permettant exclusivement de briser les blocs de terre et de défricher le terrain. Il est fortement déconseillé de couper un autre type de matériau. Tout autre emploi différent de celui indiqué ici risque d'endommager la machine et représente un danger pour les personnes et les biens.

12 - Il est fortement interdit de raccorder tout outil ou accessoire non spécifié par le fabricant.

13 - Ne pas utiliser la machine sans le carter de protection des outils rotatifs.

14 - L'opérateur doit être en mesure d'évaluer les risques potentiels du terrain à préparer et devra prendre toutes les précautions nécessaires pour garantir sa propre sécurité, surtout en cas de terrains en pente, accidentés, glissants et meubles.

15 - En cas de labour sur des terrains en pente, remplir le réservoir à carburant à moitié pour réduire l'épandage d'essence. En pente, toujours travailler avec précaution, dans le sens transversal, jamais en montant et en descendant directement. Ne pas utiliser le broyeur de sol sur des terrains dont l'inclinaison dépasse 10° (17 %).

16 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

17 - Avant d'actionner les fraises rotatives, s'assurer que personne ne se trouve devant ou à proximité de la machine. Tenir solidement le guidon qui tend à s'abaisser en phase d'actionnement.

18 - Durant le travail, maintenir la distance de sécurité par rapport aux fraises rotatives ; cette distance correspond à la longueur du guidon.

19 - En cas d'utilisation sur terrains accidentés, l'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a personne dans un rayon de 20 m autour de la machine. L'opérateur doit absolument rester aux commandes.

20 - La machine peut être équipée de plusieurs accessoires. Le propriétaire doit s'assurer que ces outils ou accessoires sont homologués conformément à la norme de sécurité européenne en vigueur. L'utilisation d'accessoires non homologués peut nuire à votre sécurité.

21 - Ne pas utiliser la machine comme système de remorquage pour accessoires.

⚠ **AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais la machine si l'un des dispositifs de sécurité est défectueux. Les dispositifs de sécurité de la machine doivent faire l'objet d'un contrôle et d'un entretien spécifiques, comme décrit dans la présente section. Si le résultat de ces vérifications est insatisfaisant, contactez le service après-vente pour faire réparer votre machine.**

5

6

Deutsch

SICHERHEITSVORKERUNGEN

⚠ **VORSICHT: Vibrationen infolge längeren Gebrauchs von handbetriebenen Geräten können bei Personen mit Kreislaufstörungen Schäden an Blutgefäßen sowie an den Nervensträngen von Fingern, Händen und Armgelenken oder Schwellungen verursachen. Auch bei Gesunden können bei längerem Gebrauch in kalter Witterung Schädigungen von Blutgefäßen auftreten. Wenn Symptome wie Taubheit, Schmerzen, Kraftverlust, Veränderungen der Hautfarbe oder -struktur oder Empfindungsverlust in Fingern, Händen oder Handgelenken auftreten, arbeiten Sie nicht mehr mit diesem Gerät und suchen Sie einen Arzt auf.**

⚠ **ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist der Bodenkrümler ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.**

⚠ **ACHTUNG! – Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.**

1 - Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig, bis Sie alle Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen vollständig verstanden haben und befolgen können, bevor Sie mit dem Gerät arbeiten.

2 - Die Verwendung des Bodenkrümlers darf nur Erwachsenen erlaubt werden, die die Sicherheitsvorschriften, Vorsichtsmaßnahmen und Bedienungsanweisungen in diesem Handbuch verstanden haben und befolgen können. Minderjährige dürfen niemals mit einem Bodenkrümler arbeiten.

3 - Arbeiten Sie niemals mit einem Bodenkrümler, wenn Sie müde, krank oder aufgeregt sind oder unter Einfluss von Alkohol, Drogen oder Medikamenten stehen. Sie müssen sich in guter körperlicher Verfassung befinden und geistig frisch sein. Arbeiten mit einem Bodenkrümler ist anstrengend. Wenn Sie sich in einer Verfassung befinden, die durch anstrengende Arbeit verschlimmert werden könnte, wenden Sie sich an einen Arzt, bevor Sie mit einem Bodenkrümler arbeiten **(Abb.1)** Seien Sie vor Ruhezeiten und gegen Ende Ihrer Schicht besonders vorsichtig.

4 - Kinder, Umstehende und Tiere müssen mindestens 15 m Sicherheitsabstand zum Arbeitsbereich halten. Halten Sie andere Personen oder Tiere beim Starten und Gebrauch des Bodenkrümlers in einem ausreichenden Sicherheitsabstand **(Abb.2)**.

5 - Tragen Sie beim Arbeiten mit dem Bodenkrümler stets zugelassene Schutzkleidung. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Halstücher oder Armbänder, die sich in Zweigen verfangen können. Binden Sie langes Haar hoch und bedecken Sie es (zum Beispiel mit einem Tuch, einer Kappe, einem Helm usw.) **Sicherheitsschuhe mit rutschfester Sohle und durchtrittsicherer Einlage. Tragen Sie eine Schutzbrille oder einen Gesichtsschutz. Verwenden Sie einen Lärmschutz wie zum Beispiel, einen Kapselgehörschutz oder Ohrstöpsel. Tragen Sie Handschuhe, mit denen Vibrationen möglichst gut gedämpft werden (Abb.3-4-5-6)**.

6 - Lassen Sie nur Personen mit diesem Bodenkrümler arbeiten, die dieses Bedienungshandbuch gelesen haben oder entsprechende Anweisungen für den sicheren und ordnungsgemäßen Betrieb dieses Bodenkrümlers erhalten haben.

7 - Prüfen Sie den Bodenkrümler täglich, um zu überprüfen, ob alle Vorrichtungen hinsichtlich der Sicherheit oder in sonstiger Hinsicht einwandfrei arbeiten.

8 - Arbeiten Sie niemals mit einem beschädigten, veränderten oder nicht sachgemäß reparierten oder zusammengebauten Bodenkrümler. Entfernen Sie keine Sicherheitsvorrichtungen und beschädigen oder deaktivieren Sie sie nicht. Ersetzen Sie Schneidwerkzeuge und Sicherheitsvorrichtungen sofort, die beschädigt oder gebrochen sind oder in sonstiger Weise entfernt wurden.

9 - Planen Sie die Arbeitsweise sorgfältig im Voraus. Sorgen Sie vor Beginn der Arbeit dafür, dass sich im Arbeitsbereich keine Hindernisse befinden. Achten Sie auf sicheren Stand.

10 - Wartungsarbeiten am Bodenkrümler mit Ausnahme der in diesem Handbuch dargestellten Verrichtungen dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

11 - Der Bodenkrümler ist ausschließlich zum Zerkleinern und Lockern des Bodens ausgelegt. Es wird davon abgeraten, andere Materialien zu schneiden. Jede andere, nicht in dieser Anleitung ausgewiesene Verwendungsart kann Schäden an der Maschine verursachen und Personen sowie Sachen ernsthaft gefährden.

12 - An den Bodenkrümler dürfen ausschließlich Arbeitsgeräte und Zubehör lt. Herstellerspezifikationen angeschlossen werden.

13 - Benutzen Sie die Maschine niemals ohne das Schutzgehäuse der Drehwerkzeuge.

14 - Der Bediener ist dafür verantwortlich, die potenziellen Gefahren bei der Bearbeitung des Bodens abzuwägen und in diesem Sinne, besonders in Hanglage und auf unwegsamem, rutschigem oder lockerem Gelände, sämtliche Vorkehrungen zur Gewährleistung der eigenen Sicherheit zu treffen.

15 - Beim Einsatz am Hang sollten Sie den Kraftstofftank nur bis zur Hälfte füllen, um das Verschütten von Benzin zu vermeiden. Im Gefälle müssen Sie besonders vorsichtig und stets quer zum Hang arbeiten, niemals auf- bzw. abwärts. Verwenden Sie den Bodenkrümler nicht auf Böden mit einem Gefälle über 10° (17%).

16 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.

17 - Vergewissern Sie sich beim Einschalten der Fräswerkzeuge, dass sich niemand vor oder im nahen Umfeld der Maschine befindet. Beim Anlaufen der Fräswerkzeuge sollten Sie den Lenkholm fest umklammern.

18 - Halten Sie sich bei der Arbeit in einem Sicherheitsabstand zu den Fräswerkzeugen auf; dieser Abstand entspricht der Länge des Lenkholms.

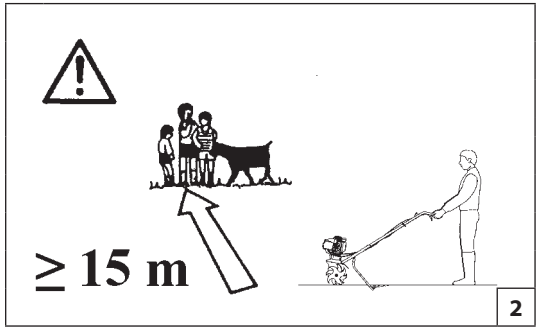
19 - Beim Einsatz auf abschüssigem Gelände muss der Bediener darauf achten, dass sich niemand in einem Umkreis von 20 Metern zur Maschine aufhält. Der Bediener darf die Steuerungen auf keinen Fall verlassen.

20 - Die Maschine kann mit verschiedenem Zubehör ausgerüstet werden. Der Besitzer ist dafür verantwortlich, die Zulassung von Arbeitsgeräten oder Zubehör nach den einschlägigen europäischen Sicherheitsvorschriften nachzuweisen. Der Einsatz nicht zugelassenen Zubehörs kann Ihre Sicherheit gefährden.

21 - Verwenden Sie die Maschine nicht als Zuggerät für Zubehör (zum Beispiel Anhänger).

⚠ **VORSICHT: Benutzen Sie niemals eine Maschine mit fehlerhafter Sicherheitsausstattung. Die Sicherheitsausstattung der Maschine muss wie in diesem Abschnitt beschrieben überprüft und gewartet werden. Wenn Ihre Maschine eine dieser Prüfungen nicht besteht, wenden Sie sich an den Kundendienst, um sie reparieren zu lassen.**

1



2

3

4

Español

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ **ADVERTENCIA: Las máquinas manuales transmiten vibraciones al usuario. En caso de exposición prolongada a dichas vibraciones, las personas afectadas de problemas circulatorios o edemas anómalos pueden sufrir lesiones en los vasos sanguíneos o en los nervios de los dedos, manos y muñecas. El uso prolongado en climas fríos se ha relacionado con daños en los vasos sanguíneos de personas sanas. Si aparecen síntomas tales como pérdida de sensibilidad, dolor, pérdida de fuerza, cambio en la textura o color de la piel, o pérdida de sensibilidad en dedos, manos o muñecas, deje de utilizar esta herramienta y acuda a un médico.**

⚠ **ATENCION - El desterronador, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.**

⚠ **¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.**

1 - Antes de utilizar la unidad, lea este manual atentamente hasta que comprenda por completo todas las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo y sepa cómo seguirlas.

2 - El desterronador es para uso exclusivo de adultos que comprendan y puedan seguir las reglas de seguridad, precauciones e instrucciones de manejo indicadas en este manual. Nunca se debe permitir que los menores utilicen un desterronador.

3 - No maneje ni utilice el desterronador si está cansado, enfermo o indispuesto. Tampoco lo utilice si ha tomado alcohol, drogas o medicamentos. Debe encontrarse en buen estado físico y con la mente despierta. Trabajar con un desterronador es fatigoso. Si tiene algún problema que se pueda agravar a causa de este tipo de trabajo, consulte a su médico antes de utilizar el desterronador **(Fig.1)**. Preste más atención antes de las pausas para descansar y hacia el final del turno de trabajo.

4 - Los niños, transeúntes y animales deben mantenerse a una distancia mínima de 15 metros del lugar de trabajo. No permita que se acerquen al desterronador personas ni animales cuando lo arranque o lo utilice **(Fig.2)**.

5 - Mientras trabaje con el desterronador, utilice siempre prendas protectoras de seguridad homologadas. Evite el uso de prendas sueltas, bufandas, corbatas o pulseras que puedan quedar atrapadas entre las ramas. Si tiene el pelo largo, recójaselo y protéjaselo (por ejemplo, con un pañuelo, gorra, casco, etc.). **Utilice botas de seguridad con suelas antideslizantes y refuerzos antiperforación. Utilice gafas protectoras o protectores faciales. Utilice protecciones contra el ruido: por ejemplo, protectores que reduzcan el nivel de ruido o tapones para los oídos. Póngase guantes protectores con el máximo poder de absorción de vibraciones (Fig.3-4-5-6)**.

6 - Permita únicamente utilizar este desterronador a aquellas personas que hayan leído este manual del operador o que hayan recibido las instrucciones adecuadas sobre el uso correcto del desterronador.

7 - Compruebe el desterronador a diario para asegurarse de que todos sus dispositivos se encuentran en perfecto estado de funcionamiento.

8 - No utilice nunca el desterronador si está dañado, si se ha modificado o si se ha reparado o montado incorrectamente. No desmonte, dañe ni desactive ninguno de los dispositivos de seguridad. Sustituya de inmediato las herramientas de corte o los dispositivos de seguridad que se hayan deteriorado, roto o desmontado.

9 - Planifique previamente y con cuidado el trabajo. No se ponga a cortar hasta que el área de trabajo esté despejada y el suelo en el que vaya a trabajar sea seguro.

10 - Sólo personal competente puede realizar trabajos de mantenimiento en el desterronador, excepto los indicados en este manual.

11 - El desterronador es un producto destinado exclusivamente a triturar terrones y roturar el terreno. No se aconseja cortar otros tipos de material. Cualquier empleo diferente del indicado en estas instrucciones puede causar daños en la máquina y constituir graves peligros para las personas y los bienes.

12 - No está permitido conectar a la máquina herramientas o accesorios no especificados por el fabricante.

13 - No utilizar la máquina sin el cárter de protección de las herramientas giratorias.

14 - Es responsabilidad del usuario evaluar los riesgos potenciales del terreno por labrar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su propia seguridad, especialmente en cuestas y en suelos irregulares, resbaladizos o inestables.

15 - En caso de arado sobre cuestas, llenar el depósito de combustible hasta menos de la mitad para evitar la pérdida de gasolina. Sobre las cuestas hay que trabajar con cautela, en sentido transversal, nunca en subida o en bajada. No utilizar el desterronador en terrenos con pendiente superior a 10° (17 %).

16 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

17 - En el momento de accionar las fresas giratorias, comprobar que no haya nadie delante o cerca de la máquina. Sostener firmemente el manillar, ya que tiende a bajarse en el momento del accionamiento.

18 - Durante el trabajo, mantener la distancia de seguridad con respecto a las fresas giratorias; esta distancia equivale a la longitud del manillar.

19 - En caso de uso en terrenos escarpados, el usuario debe asegurarse de que no haya nadie en un radio de 20 metros alrededor de la máquina. Es indispensable que el usuario permanezca al mando.

20 - La máquina puede estar equipada con diferentes accesorios. Es responsabilidad del propietario comprobar que las herramientas y los accesorios estén homologados conforme a la normativa de seguridad europea vigente. El uso de accesorios no homologados puede perjudicar su seguridad.

21 - No utilizar la máquina como medio de remolque de accesorios.

⚠ **ADVERTENCIA: Nunca utilice una máquina con dispositivos de seguridad defectuosos. Las operaciones de comprobación y mantenimiento de los dispositivos de seguridad se describen en esta sección. Si detecta problemas en la máquina durante las comprobaciones, póngase en contacto con el agente del servicio de reparación.**

5

6

Slovensky

PRAVIDLÁ BEZPEČNOSTI

⚠ **POZOR: Pôsobenie vibrácií pri dlhodobom používaní manuálnych nástrojov môže spôsobiť poškodenie ciev alebo nervov prstov, rúk a zápästí u osôb trpiacich poruchami krvného obehu alebo mimoriadnymi opuchmi. Dlhodobé pracovanie v studenom počasí môže viesť k poškodeniu ciev aj u zdravých ľudí. Ak spozorujete symptómy ako tŕpnutie, bolesť, stratu citlivosti, zmeny farby pokožky alebo jej vzhľadu, prípadne stratu citlivosti prstov, rúk alebo zápästia, okamžite prestaňte stroj používať a vyhľadajte lekára.**

⚠ **UPOZORNENIE: Pri správnom používaní je minirotavátor rýchlym pomocníkom a účinným nástrojom. Pokiaľ je používaný nesprávne alebo bez správnych pravidiel bezpečnosti, môže sa stať nebezpečným nástrojom. Aby bola vaša práca vždy príjemná a bezpečná, dodržujte vždy prísne bezpečnostné pravidlá, ktoré sú uvedené v tomto návode na použitie.**

⚠ **UPOZORNENIE! – Používanie stroja môžu obmedzovať vnútroštátne predpisy.**

1 - Prečítajte si pozorne tento návod tak, aby ste ho dokonale pochopili ešte pred používaním stroja a mohli dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy, opatrenia a pokyny na obsluhu stroja.

2 - Kultivátor môžu používať iba dospelé osoby, ktoré pochopili a môžu dodržiavať bezpečnostné predpisy, opatrenia a pokyny na obsluhu uvedené v tomto návode. Nedovoľte, aby minirotavátor používali deti a mladiství.

3 - S minirotavátorom nemanipulujte, ani ho nepoužívajte, ak ste unavení, chorí alebo rozrušení alebo ak ste požili alkohol, drogy alebo lieky. Váš fyzický a duševný stav musí byť dobrý a musíte byť ostražití. Práca s kultivátorom je namáhavá. Ak ste v stave, ktorý by sa mohol namáhavou prácou zhoršiť, pred prácou s kultivátorom sa poraďte s vaším lekárom **(Obr.1)**. Pred prestávkami a pred ukončením vašej práce zvýšte pozornosť.

4 - Nedovoľte deťom, iným osobám, alebo zvieratám, aby sa priblížili na viac ako 15 metrov od pracovnej oblasti. Nedovoľte iným osobám, ani zvieratám, aby boli pri štartovaní alebo práci s minirotavátorom v jeho blízkosti **(Obr.2)**.

5 - Počas práce s minirotavátorom vždy používajte homologizovaný ochranný bezpečnostný odev. Nenoste odev, šály, viazanky, ani náramky, ktoré sa môžu zachytiť do konárov. Ak máte dlhé vlasy, zopnite ich a chráňte ich (napríklad šatkou, čiapkou, prilbou a pod.). **Bezpečnostná obuv musí mať protišmykovú podrážku a vložku proti prerezaniu. Noste ochranné okuliare alebo štít na ochranu tváre. Používajte ochranné prostriedky sluchu: napríklad, slúchadlá na zníženie hluku alebo zátky do uší. Noste rukavice, ktoré maximálne pohlcujú vibrácie (Obr. 3-4-5-6).**

6 - Iným osobám dovoľte používať tento minirotavátor iba ak si prečítali tento návod na použitie alebo boli dostatočne vyškolení, aby ho mohli používať bezpečným a správnym spôsobom.

7 - Minirotavátor kontrolujte každý deň, aby ste zaistili, že všetky jeho zariadenia a iné časti z hľadiska bezpečnosti, boli funkčné.

8 - Nikdy nepoužívajte poškodený, modifikovaný alebo nesprávne opravený, či zmontovaný minirotavátor. Nevyberajte, nepoškodzujte, ani nevyraďujte z činnosti žiadne bezpečnostné zariadenie. Rezné nástroje alebo bezpečnostné zariadenia vymeňte vždy ak sa poškodia, zlomia alebo budú odmontované.

9 - Prácu si starostlivo vopred naplánujte. Nezačínajte kopať, ak nemáte volnú pracovnú plochu a pevný postoj.

10 - Všetky opravy minirotavátora, okrem operácií uvedených v tomto návode, musia vykonať vyškolení pracovníci servisu.

11 - Motorový minirotavátor je stroj určený výhradne na drvenie hrúd a obrábanie pôdy. Neodporúča sa používať ho na obrábanie iných materiálov. Akékoľvek iné použitie odlišné od použitia uvedeného v tomto návode môže spôsobiť poruchu stroja a predstavovať vážne nebezpečenstvo pre osoby a majetok.

12 - Nie je dovolené zapojiť k jednotke iné nástroje alebo príslušenstvo, ktoré nie sú odporúčané výrobcom.

13 - Spotrebič neštartujte, ak na ňom nie je ochranný kryt pohyblivých častí.

14 - Za zhodnotenie rizika vyplývajúceho z opracovania určitého terénu a za vykonanie všetkých ochranných opatrení nevyhnutných na zaručenie vlastnej bezpečnosti, predovšetkým na svahoch, na nerovnomerných, šmykľavých alebo pohyblivých terénoch, nesie zodpovednosť obsluhujúci pracovník.

15 - V prípade preorávania svahov naplňte palivovú nádrž menej ako do polovice, aby ste predišli únikom benzínu. Na svahoch pracujte vždy opatrne, postupujte priečne, nikdy v stúpaní alebo klesaní. Minirotavátor nepoužívajte na terénoch so sklonom prevyšujúcim 10° (17%).

16 - Nezabudnite, že majiteľ alebo obsluhujúci pracovník nesú zodpovednosť za úrazy alebo riziká pre iné osoby, ako aj za ich majetok.

17 - Pri spustení rotujúcich lopatiek skontrolujte, či nikto nie je pred minirotavátorom alebo v jeho blízkosti. Dvojramenné držadlo držte pevne, pretože pri naštartovaní má tendenciu klesnúť.

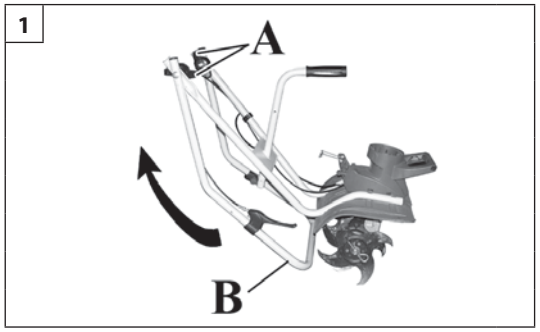
18 - Počas práce udržiavajte bezpečnostnú vzdialenosť od otáčajúcich sa fréz; táto vzdialenosť sa rovná dĺžke rukoväte.

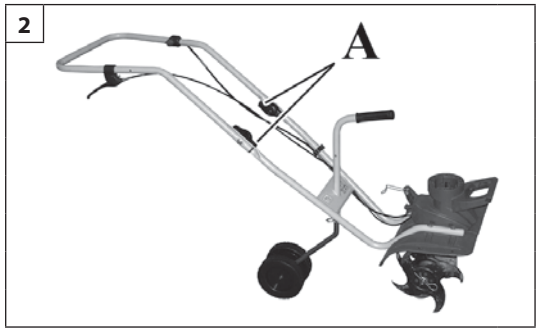
19 - V prípade práce na strmých terénoch sa obsluhujúci pracovník musí uistiť, že sa nikto nepriblíži do vzdialenosti bližšej ako 20 metrov od stroja. Obsluhujúci pracovník musí ostať pri ovládaní stroja.

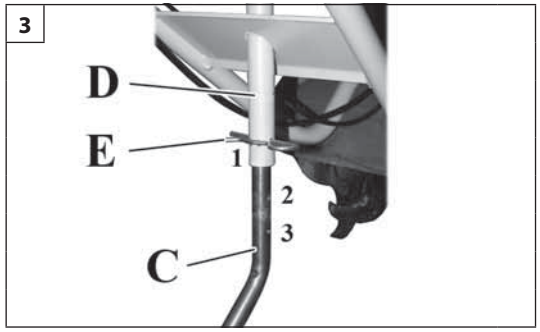
20 - Stroj môže byť vybavený rôznymi doplnkami. Za splnenie požiadaviek homologácie doplnkov stroja podľa platných bezpečnostných európskych predpisov zodpovedá majiteľ. Používanie nehomologovaných doplnkov môže byť nebezpečné.

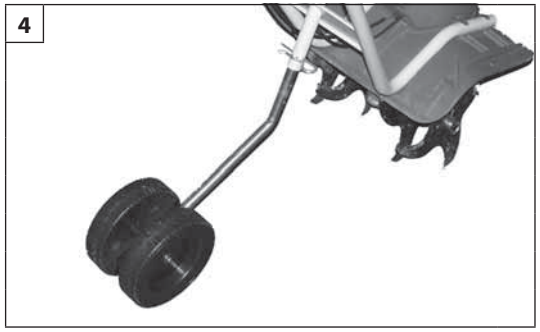
21 - Stroj nepoužívajte na premiestňovanie príslušenstva (ako príves).

⚠ **POZOR: Nikdy nepoužívajte stroj, ak jeho bezpečnostné zariadenia nefungujú správne. Bezpečnostné zariadenia musíte kontrolovať a udržiavať podľa popisu v tejto časti. Ak stroj nezodpovedá podmienkam podľa popisu kontroly, zavolajte servis alebo autorizované stredisko a dajte stroj opraviť.**









Italiano	English	Français
ASSEMBLAGGIO	**ASSEMBLY**	**ASSEMBLAGE**

MANUBRIO
Allentare i pomelli (A, Fig.1). Sollevare la parte terminale del manubrio (B, Fig.1) fino in posizione (vedi Fig.2). Serrare i pomelli (A, Fig.2).

MONTAGGIO TIMONE E RUOTE
Inserire la staffa (C, Fig.3) sul supporto (D). La staffa ha 3 posizioni; l'utilizzatore deve scegliere quella che meglio gli si adatta per lavorare più comodamente. Fissare la staffa con la coppiglia (E).

Per agevolare il **trasporto sul terreno** (Fig.4), montare le ruote nella parte terminale del timone (Fig.5), fissandole con la coppiglia (F).

⚠ **ATTENZIONE –** Le ruote non devono essere utilizzate durante il lavoro.

Le ruote possono essere posizionate sulla maniglia di trasporto, utilizzando il foro (G, Fig.6) e fissandole con la coppiglia (F, Fig.6), quando si lavora con lo sminuzzatore.

HANDLEBAR
Loosen the knobs (A, Fig.1). Raise the end part of the handlebar (B, Fig.1) until in position (see Fig.2). Tighten the knobs (A, Fig.2).

ASSEMBLING THE JACKLEG AND WHEELS
Mount the jackleg clamp (C, Fig.3) onto the support (D). The jackleg has 3 positions. The user must choose which position is the most comfortable. Fasten the jackleg with the cotter pin (E).

To facilitate **transportation** (Fig.4), fit the wheels on the end of the jackleg (Fig.5) and fasten them with the cotter pin (F).

⚠ **WARNING** - The wheels must not be used while working.

When working with the soil shredder, the wheels can be fitted to the transport handle, using the hole (G, Fig.6) and securing them with the cotter pin (F, Fig.6).

GUIDON
Desserrez les pommeaux (A, Fig.1). Soulevez la partie terminale du guidon (B, Fig.1) jusqu'à ce qu'elle arrive sur la position voulue (voir Fig.2). Resserrez les pommeaux (A, Fig.2).

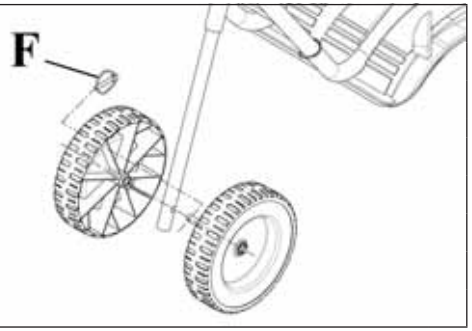
MONTAGE DU TIMON ET DES ROUES
Installer l'étrier (C, Fig.3) sur le support (D). L'étrier dispose de 3 positions ; l'utilisateur doit choisir celle selon laquelle il pourra travailler plus confortablement. Fixer l'étrier à l'aide de la goupille (E).

Pour faciliter le **transport sur le terrain** (Fig.4), monter les roues sur la partie terminale du timon (Fig.5) et les fixer avec la goupille (F).

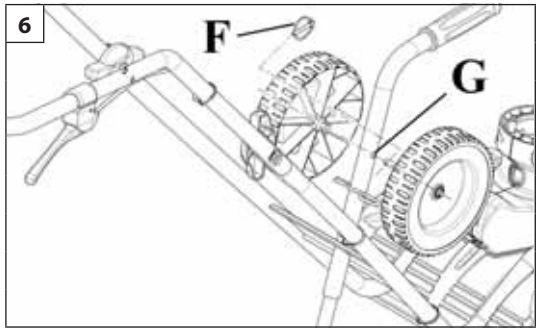
⚠ **ATTENTION** – Ne pas utiliser les roues durant le travail.

Pour travailler avec le broyeur de sol, il est possible de positionner les roues sur la poignée de transport en les fixant à l'aide de la goupille (F, Fig.6) dans l'orifice (G, Fig.6).

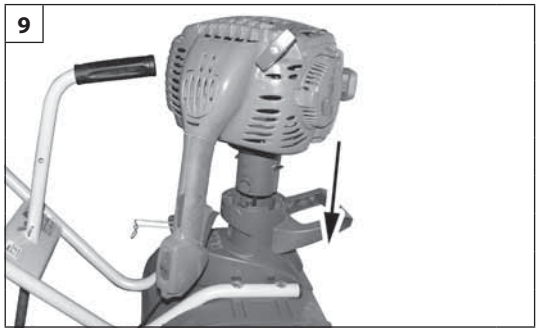
5

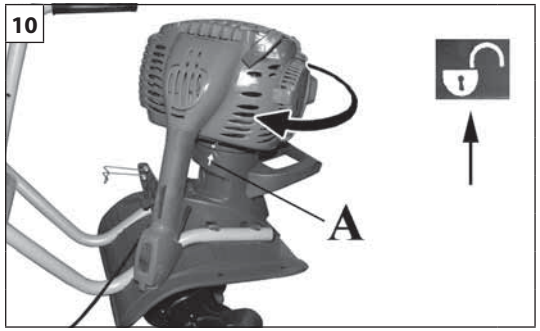


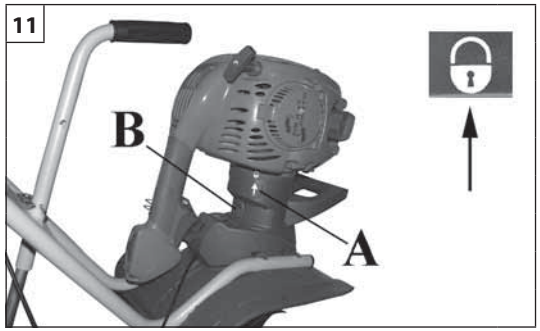
6

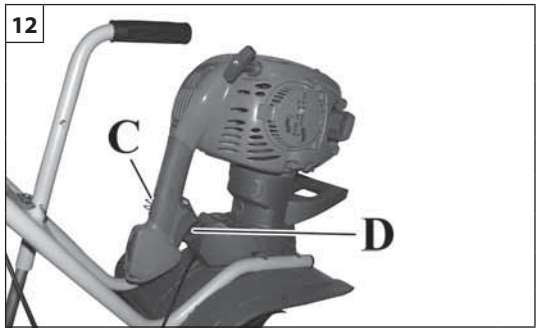


Deutsch	Español	Slovensky
MONTAGE	**MONTAJE**	**MONTÁŽ**
LENKHOLM Lockern Sie die Knöpfe (A, Abb.1). Heben Sie das Ende des Lenkholms (B, Abb.1) in Arbeitsposition (siehe Abb.2). Arretieren Sie die Knöpfe (A, Abb.2). **EINBAU DES HACKSPORNS UND DER RÄDER** Führen Sie den Bügel (C, Abb.3) am Halter (D) ein. Der Bügel weist 3 Positionen auf; der Benutzer muss die für optimalen Arbeitskomfort jeweils beste Position wählen. Befestigen Sie den Bügel mit Splint (E). Zum leichten **Transport der Maschine** (Abb.4) montieren Sie die Räder an der Endseite des Sporns (Abb.5) und sichern Sie diese mittels Splint (F). ⚠ **ACHTUNG –** Die Räder dürfen bei der Bodenbearbeitung nicht eingesetzt werden. Die Räder können bei der Arbeit mit dem Bodenkrümler anhand der Bohrung (G, Abb.6) mit dem Splint (F, Abb.6) am Transportgriff befestigt werden.	**MANILLAR** Desenroscar los pomos (A, Fig. 1). Levantar la parte terminal del manillar (B, Fig. 1) hasta la posición correcta (ver Fig. 2). Enroscar los pomos (A, Fig. 2). **MONTAJE DEL TIMÓN Y DE LAS RUEDAS** Poner el estribo (C, Fig.3) en el soporte (D). El estribo tiene 3 posiciones; el usuario debe elegir la posición más adecuada para trabajar cómodamente. Fijar el estribo con la clavija (E). Para facilitar el **transporte sobre el terreno** (Fig.4), montar las ruedas en la parte terminal del timón (Fig.5) y fijarlas con la clavija (F). ⚠ **ATENCIÓN –** Las ruedas no deben utilizarse durante el trabajo. Para trabajar con el desterronador, las ruedas se pueden ubicar sobre el asa de transporte, utilizando el orificio (G, Fig. 6) y la clavija de fijación (F, Fig. 6).	**DRŽADLO** Uvoľnite úchytky (A, obr. 1). Nadvihnite koncovú časť držadla (B, obr. 1) do svojej polohy (pozri Obr. 2). Utiahnite úchytky (A, Obr. 2). **MONTÁŽ KORMIDLA A KOLIES** Vsuňte rám (C, obr.3) na držiak (D). Rám môže mať 3 polohy; používateľ musí zvoliť tú, ktorá je najvhodnejšia pre najpohodlnejšiu prácu. Upevnite rám závlačkou (E). Aby ste si uľahčili **prenos v teréne** (obr.4), namontujte na koncové časti kormidla kolesá (obr.5) a upevnite ich závlačkou (F). ⚠ **POZOR –** Kolesá sa nesmú používať pri práci. Pri práci s kultivátorom sa kolesá dajú umiestniť na prepravnú rukoväť, a to pomocou otvoru (G, obr. 6) a upevnením závlačkou (F, obr. 6).









Italiano

ASSEMBLAGGIO

⚠ **CAUTELA –** Quando si accoppia il motore con gli accessori, verificare sempre il perfetto allineamento della trasmissione con l'aggancio rapido del motore per facilitare il montaggio.

MONTAGGIO DEL MOTORE SULL'ACCESSORIO

1. Per accoppiare il motore con l'accessorio (Fig.9), inserire l'aggancio rapido fino a fare combaciare la freccia (A, Fig.10) con il simbolo del "lucchetto aperto".
2. Ruotare quindi in senso orario (Fig.10) fino a fare combaciare la freccia (A) con il simbolo del "lucchetto chiuso" (Fig.11). La conferma dell'avvenuto aggancio sarà dato dal pulsante di comando aggancio rapido (B, Fig.11), che si inserirà automaticamente nel suo alloggiamento.

⚠ **ATTENZIONE!!** Verificare il corretto alloggiamento dell'impugnatura nell'accessorio: la staffa deve tenere premuto la leva di sicurezza (C, Fig.12) e la leva (D, Fig.12) deve premere la leva dell'acceleratore dell'impugnatura.

SMONTAGGIO DEL MOTORE DALL'ACCESSORIO (Fig.13)

Per sganciare il motore dall'accessorio, azionare il pulsante di comando aggancio rapido (B) e contemporaneamente ruotare in senso antiorario fino a fare combaciare la freccia (A) con il simbolo del "lucchetto aperto".

English

ASSEMBLY

⚠ **ATTENTION –** When coupling the engine to the attachments, always make sure the transmission is perfectly aligned with the engine quick coupling to facilitate assembly.

ASSEMBLING THE POWER UNIT AND ACCESSORY

1. To couple the power unit with the accessory (Fig.9), locate the quick release fitting and position it so that the arrow (A, Fig.10) is aligned with the "padlock open" symbol.
2. Now turn clockwise (Fig.10) until the arrow (A) is aligned with the "padlock closed" symbol (Fig.11). The two parts are properly coupled when the button of the quick lock-release mechanism (B, Fig.11) clicks automatically into its housing.

⚠ **WARNING!!** Check that the handgrip of the accessory is properly seated; the bracket must keep the safety lever (C, Fig.12) permanently depressed, and the lever (D, Fig.12) must keep the handgrip throttle trigger permanently depressed.

DISASSEMBLING THE POWER UNIT AND ACCESSORY (Fig.13)

To separate the power unit from the accessory, depress the quick-release button (B) and simultaneously turn the fitting anticlockwise until the arrow (A) is aligned with the "padlock open" symbol.

Français

ASSEMBLAGE

⚠ **ATTENTION –** Au moment d'accoupler le moteur aux accessoires, toujours vérifier que la transmission est parfaitement alignée avec l'attache rapide du moteur, afin de faciliter le montage.

MONTAGE DU MOTEUR SUR L'ACCESSOIRE

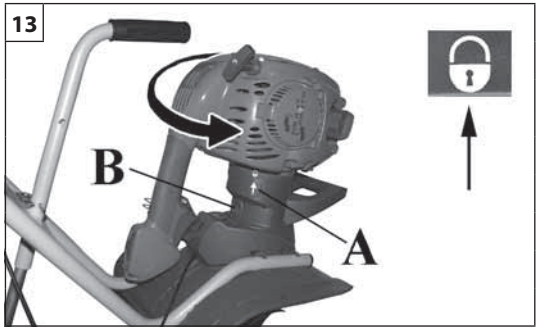
1. Pour coupler le moteur avec l'accessoire (Fig.9), introduisez le raccord rapide jusqu'à ce que la flèche (A, Fig.10) coïncide avec le symbole du « cadenas ouvert ».
2. Tournez dans le sens des aiguilles d'une montre (Fig.10) jusqu'à ce que la flèche (A) coïncide avec le symbole du « cadenas fermé » (Fig.11). Lorsque l'accessoire est couplé, le bouton de commande de fixation rapide (B, Fig.11) s'enclenchera automatiquement dans son logement.

⚠ **ATTENTION !!** Vérifiez si la poignée est enclenchée correctement dans l'accessoire : l'étrier doit appuyer sur le levier de sûreté (C, Fig.12) et le levier (D, Fig.12) doit appuyer sur le levier d'accélérateur de la poignée.

DÉMONTAGE DU MOTEUR DE L'ACCESSOIRE (Fig.13)

Pour détacher le moteur de l'accessoire, actionnez le bouton de commande de la fixation rapide (B) et tournez simultanément dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la flèche (A) coïncide avec le symbole du « cadenas ouvert ».

13



Deutsch

MONTAGE

VORSICHT – Beim Verbinden von Motor und Zubehör muss sichergestellt werden, dass der Antrieb perfekt mit der Schnellkupplung des Motors ausgerichtet ist, um die Montage zu erleichtern.

ANBAU DES MOTORS AN DAS ZUBEHÖR

1. Rasten Sie zum Anbau des Motors an das Zubehör (Abb.9) die Schnellverriegelung ein, bis der Pfeil (A, Abb.10) mit dem "geöffneten Schlosssymbol" ausgerichtet ist.
2. Drehen Sie dann im Uhrzeigersinn (Abb.10) soweit, dass der Pfeil (A) über dem "geschlossenen Schlosssymbol" (Abb.11) zu liegen kommt. Als Nachweis der erfolgten Einrastung schnappt die Taste der Schnellverriegelung (B, Abb.11) automatisch ein.

ACHTUNG!! Überprüfen Sie den festen Sitz des Griffs im Zubehör: Der Bügel muss den Sicherheitshebel (C, Abb.12) niederhalten und der Hebel (D, Abb.12) den Gashebel am Griff drücken.

ABNAHME DES MOTORS VOM ZUBEHÖR (Abb.13)

Um den Motor vom Zubehör zu lösen, betätigen Sie die Taste der Schnellverriegelung (B) und drehen Sie gleichzeitig gegen den Uhrzeigersinn, bis der Pfeil (A) über dem "geöffneten Schlosssymbol" zu liegen kommt.

Español

MONTAJE

CUIDADO – Antes de acoplar el motor a los accesorios, asegúrese que la transmisión y el acoplamiento rápido del motor estén alienados para facilitar el montaje.

ACOPLAMIENTO DE MOTOR Y ACCESORIO

1. Para acoplar el motor al accesorio (Fig. 9), montar la conexión rápida de modo que la flecha (A, Fig. 10) coincida con el símbolo del candado abierto.
2. Girar entonces hacia la derecha (Fig. 10) hasta que la flecha (A) coincida con el símbolo del candado cerrado (Fig. 11). El enganche se confirma cuando el pulsador de la conexión rápida (B, Fig. 11) se introduce automáticamente en su alojamiento.

ATENCIÓN: Verificar que la empuñadura esté correctamente alojada en el accesorio: el soporte debe presionar la palanca de seguridad (C, Fig. 12) y la palanca (D, Fig. 12) debe presionar la palanca del acelerador en la empuñadura.

DESACOPLAMIENTO DE MOTOR Y ACCESORIO (Fig. 13)

Para desconectar el motor del accesorio, presionar el pulsador de la conexión rápida (B) y, al mismo tiempo, girar hacia la izquierda hasta que la flecha (A) coincida con el símbolo del candado abierto.

Slovensky

MONTÁŽ

UPOZORNENIE – Pri montáži nadstavca na motor vždy skontrolujte, či je prevod dokonale zarovnaný s rýchlospojkou motora, čím sa montáž uľahčí.

MONTÁŽ MOTORA NA PRÍSLUŠENSTVO

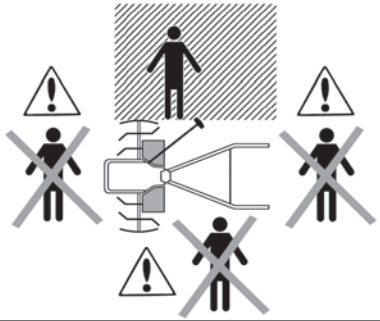
1. Pri montáži motora s príslušenstvom (Obr. 9) vsuňte rýchlu spojku tak, aby sa šípka (A, obr. 10) zarovnala so symbolom „otvorenej zámky".
2. Potom otáčajte v smere hodinových ručičiek (Obr. 10), až kým sa šípka (A) nezarovná so symbolom „zamknutej zámky" (Obr. 11). Zablokovanie na mieste potvrdí tlačidlo ovládania rýchlej spojky (B, obr. 11), ktoré automaticky zapadne na svoje miesto.

POZOR!! Overte si správne umiestnenie držadla v diele príslušenstva: rám musí pridržiavať bezpečnostnú páku (C, obr. 12) a páka (D, obr. 12) musí pritláčať páku akcelerátora držadla.

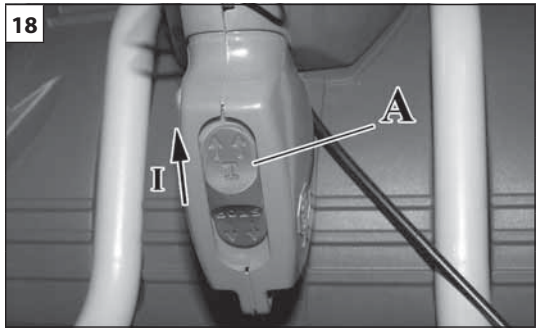
ODMONTOVANIE MOTORA OD PRÍSLUŠENSTVA (Obr. 13)

Aby ste uvoľnili motor od príslušenstva, stlačte tlačidlo ovládania rýchlej spojky (B) a súčasne otočte proti smeru hodinových ručičiek, až kým sa šípka (A) nezarovná so symbolom „otvorenej zámky".

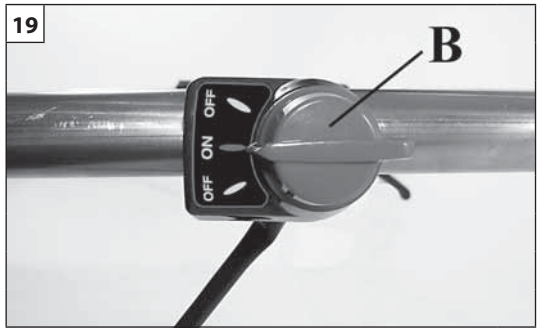
17



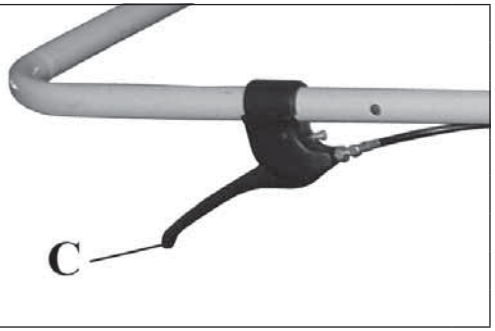
18



19



20



Italiano	English	Français
AVVIAMENTO	**STARTING**	**MISE EN ROUTE**

LEGGERE ATTENTAMENTE ANCHE IL MANUALE DEL MOTORE.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

⚠ **ATTENZIONE - Non azionare mai la leva dell'acceleratore durante la messa in moto del motore. Azionando la leva dell'acceleratore si fa prendere velocità al motore, con il conseguente movimento delle frese rotanti della macchina con il rischio di incidenti o lesioni. Non avvolgere mai la fune di avviamento intorno alla mano.**

⚠ **CAUTELA –** Per avviare la macchina, dovete obbligatoriamente posizionarvi nella zona tratteggiata (Fig. 17).

⚠ **CAUTELA!!** Prima di avviare la macchina controllare che l'interruttore di massa della power unit sia su "I" (A, Fig.18).

- Portare l'interruttore (B, Fig.19) in posizione «ON».

⚠ **ATTENZIONE – PER QUANTO RIGUARDA LA PROCEDURA DI AVVIAMENTO LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE DELLA POWER UNIT.**

COMANDI
Leva acceleratore
Per far avanzare la macchina è necessario tirare la leva acceleratore (C, Fig.20).

Mantenere il funzionamento del motore a pieno regime per tutta la durata delle operazioni di taglio.

CAREFULLY READ THE ENGINE INSTRUCTION MANUAL.

STARTING THE ENGINE

⚠ **WARNING - Never pull the throttle trigger while you are starting the engine. If you pull the throttle trigger the engine will pick up speed and the blades will start to rotate. This could cause an accident or injury. Never wrap the starter cord around your hand.**

⚠ **CAUTION -** To start up the machine, you must stand in the area indicated in Fig.17.

⚠ **CAUTION!!** Before starting the machine, check that the earth switch of the power unit is set to "I" (A, Fig.18).

- Set the switch (B, Fig.19) to the "ON" position.

⚠ **IMPORTANT – FOR DETAILS OF THE STARTING PROCEDURE, REFER TO THE MANUAL OF THE POWER UNIT: READ CAREFULLY.**

CONTROLS
Throttle trigger
To set the machine in motion, the operator must squeeze the throttle trigger (C, Fig.20).

Keep the engine at full throttle the entire time you are cutting.

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DU MOTEUR.

DÉMARRAGE DU MOTEUR

⚠ **ATTENTION - Ne jamais serrer le levier de l'accélérateur au moment de la mise en marche du moteur. En serrant le levier de l'accélérateur, le moteur prend de la vitesse et entraîne les fraises rotatives de la machine, ce qui risque de provoquer des accidents ou des blessures. N'enroulez jamais le lanceur autour de votre main.**

⚠ **PRUDENCE –** Pour mettre la machine en marche, placez-vous impérativement sur la zone hachurée (Fig.17).

⚠ **ATTENTION !!** Avant de mettre le broyeur en marche, assurez-vous que l'interrupteur de masse de la power unit est sur « I » (A, Fig.18).

- Mettez l'interrupteur (B, Fig.19) sur ON.

⚠ **ATTENTION – POUR CONNAÎTRE LA PROCÉDURE DE DÉMARRAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE LA POWER UNIT.**

COMMANDES
Levier accélérateur
Pour faire avancer le broyeur, tirez le levier accélérateur (C, Fig.20).

Maintenez le régime moteur maximal pendant toute la durée de la coupe.

Deutsch

ANLASSEN

LESEN SIE EBENFALLS DIE BETRIEBSANLEITUNG DES MOTORS DURCH.

ANLASSEN DES MOTORS

⚠ **ACHTUNG - Drücken Sie beim Anlassen des Motors niemals den Gashebel. Beim Drücken des Gashebels beschleunigen Sie den Motor und setzen dadurch die Fräswerkzeuge der Maschine mit der Gefahr von Unfällen oder Verletzungen in Drehung. Wickeln Sie niemals das Anwerfseil um die Hand.**

⚠ **VORSICHT –** Zum Start der Maschine müssen Sie sich unbedingt im schraffierten Bereich aufstellen (Abb.17).

⚠ **WARNUNG!!** Stellen Sie vor dem Start des Geräts sicher, dass der Ein-/Ausschalter der Antriebseinheit auf "**I**" (A, Abb.18) steht.

- Stellen Sie den Schalter (B, Abb.19) auf «ON».

⚠ **ACHTUNG – LESEN SIE HINSICHTLICH DER ANLASSVORGÄNGE DIE BETRIEBSANLEITUNG DER ANTRIEBSEINHEIT DURCH**

BEDIENELEMENTE
Gashebel
Für den Fahrbetrieb des Geräts müssen Sie den Gashebel (C, Abb.20) ziehen.

Arbeiten Sie beim Schneiden stets mit höchster Drehzahl.

Español

PUESTA EN MARCHA

LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DEL MOTOR.

PUESTA EN MARCHA

⚠ **ATENCIÓN - No apretar nunca la palanca del acelerador durante el arranque del motor. Al apretar el acelerador se acelera el motor, y el consiguiente movimiento de las fresas giratorias de la máquina puede provocar accidentes o lesiones. No se enrolle la cuerda del motor de arranque en la mano.**

⚠ **ATENCIÓN –** Para poner la máquina en marcha es obligatorio situarse en la zona punteada (Fig.17).

⚠ **PRECAUCIÓN:** Antes de poner la máquina en marcha, controlar que el interruptor de masa de la unidad motriz esté en „**I**" (A, Fig. 18).

- Poner el interruptor (B, Fig. 19) en la posición „ON".

⚠ **ATENCIÓN. PARA LAS INSTRUCCIONES DE ARRANQUE, LEER ATENTAMENTE EL MANUAL DE LA UNIDAD MOTRIZ.**

MANDOS
Palanca del acelerador
Para que la máquina avance, tirar de la palanca del acelerador (C, Fig. 20).

Mantenga el motor a aceleración máxima mientras realiza el corte.

Slovensky

ŠTARTOVANIE

POZORNE SI PREČÍTAJTE AJ PRÍRUČKU MOTORA.

NAŠTARTOVANIE MOTORA

⚠ **POZOR - Počas štartovania motora nikdy neaktivujte plynovú páčku. Aktivovaním plynovej páčky sa zvýši rýchlosť motora, následkom čoho sa začnú otáčať frézy stroja, čím vznikne riziko úrazov a poranení. Nikdy si neotáčajte štartovacie lanko okolo ruky.**

⚠ **UPOZORNENIE –** Pri štartovaní stroja musíte stáť v oblasti naznačenej prerušovaniu čiarou (Obr.17).

⚠ **UPOZORNENIE!!** Pred naštartovaním stroja skontrolujte, či spínač uzemnenia hnacej jednotky je v polohe „**I**" (A, obr. 18).

- Prepnite prepínač (B, obr. 19) do polohy «ON».

⚠ **POZOR – POZORNE SI PREČÍTAJTE POSTUP PRI ŠTARTOVANÍ OPÍSANÝ V NÁVODE NA POUŽITIE HNACEJ JEDNOTKY.**

OVLÁDAČE
Páčka plynu
Aby stroj postupoval, je nevyhnutné ťahať páčku akcelerátora (C, obr. 20).

Pri kultivovaní udržiavajte vždy plný výkon motora.

Italiano	English	Français
USO E SICUREZZA	**OPERATION AND SAFETY**	**FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ**
ATTENZIONE: afferrare sempre lo sminuzzatore con entrambe le mani quando il motore è in funzione. Stringere saldamente tra i pollici e le altre dita l'impugnatura dello sminuzzatore.	**WARNING: Always hold the soil shredder with both hands when the engine is running. Use a firm grip with thumbs and fingers encircling the soil shredder handles.**	**AVERTISSEMENT : tenez toujours le broyeur de sol à deux mains lorsque le moteur tourne. Enserrez fermement les poignées du broyeur de sol entre les doigts et les pouces.**
- Lavorare il terreno solamente alla luce del giorno. - Camminare, non correre mai con la macchina. - Esercitare un'estrema cautela nel cambio di direzione ed in particolare sui pendii. - Usare la massima precauzione nel tirare verso se stessi la macchina. - Avviare il motore con cautela secondo le istruzioni, tenendo i piedi ben distanti dagli utensili. - Non mettete le mani od i piedi vicino o sotto le parti in rotazione. - Non sollevare o trasportare mai una macchina quando il motore è in funzione. - Arrestare il motore ogni qualvolta ci si allontana dalla macchina, prima di fare rifornimento di carburante e prima di ogni manutenzione o pulizia. - Ridurre la velocità del motore prima del suo spegnimento. - Arrestare lo sminuzzatore se le frese colpiscono un corpo estraneo. Esaminare lo sminuzzatore e riparare le eventuali parti danneggiate. - Trasportare sempre lo sminuzzatore a motore fermo e con la marmitta lontana dal proprio corpo. Durante il trasporto all'interno di un veicolo, fissare adeguatamente lo sminuzzatore per evitare il ribaltamento, la fuoriuscita di carburante o altri danni. - Prima di avviare il motore, assicurarsi che l'apparato di taglio non sia a contatto con alcun oggetto. - Non lasciare incustodito lo sminuzzatore con il motore in funzione. - Mantenere l'impugnatura pulita, asciutta e priva di tracce di olio o miscela carburante. - Accertarsi di potere muoversi e rimanere in piedi in maniera sicura. Verificare l'eventuale presenza di ostacoli nell'area di lavoro (radici, pietre, rami, fossi ecc.). - Prestare particolare attenzione se si indossano cuffie protettive poiché queste possono limitare la capacità di udire rumori che segnalano pericoli (telefonate, sirene, allarmi ecc).	- Only work in daylight. - Always walk. Never run with the machine. - Take great care when changing direction, especially when working on slopes. - Take great care when pulling the machine towards you. - Follow the instructions carefully when starting the engine. Keep your feet well away from the blades. - Keep hands and feet well clear of the rotating blades. - Never lift or transport the machine when the engine is running. - Stop the engine whenever you move away from the machine. It should also be stopped before refuelling, before any maintenance work is carried out or before cleaning the machine. - Slow down the engine when you turn it off. - Stop the soil shredder if the blades strike a foreign object. Examine the soil shredder and repair any damaged parts. - Always carry the soil shredder with the engine stopped and the muffler away from your body. When transporting in a vehicle, properly secure your soil shredder to prevent turnover, fuel spillage and damage. - Before you start the engine, make sure the cutting attachment is not contacting any object. - Do not leave the engine running unattended. - Keep the handles dry, clean, and free of oil or fuel mixture. - Make sure you can move and stand safely. Check the area around you for possible obstacles (roots, rocks, branches, ditches, etc.). - Be particularly cautious and alert while wearing hearing protection because such equipment may restrict your ability to hear sounds indicating danger (calls, signals, warnings, etc).	- Travaillez exclusivement le terrain en plein jour. - Marchez, ne courez jamais avec la machine. - Soyez extrêmement prudent lors des changements de direction, surtout sur les terrains en pente. - Soyez extrêmement prudent lorsque vous devez tirer la machine vers vous. - Démarrez le moteur avec prudence en suivant les instructions, en tenant les pieds loin des outils. - Ne mettez pas les mains ou les pieds à côté ou sous les pièces en rotation. - Ne soulevez pas ou ne transportez jamais une machine si son moteur tourne. - Arrêtez le moteur chaque fois que vous vous éloignez de la machine, avant un ravitaillement et avant toute opération d'entretien ou de nettoyage. - Réduisez la vitesse du moteur avant de le couper. - Arrêtez le broyeur de sol si les fraises touchent un corps étranger. Examinez attentivement le broyeur de sol et réparez éventuellement toute pièce endommagée. - Transportez toujours le broyeur de sol moteur coupé et en plaçant le silencieux d'échappement à distance de votre corps. Pour le transport à bord d'un véhicule, fixez correctement le broyeur de sol afin d'éviter qu'il ne se renverse, que le carburant ne s'écoule ou que la machine ne soit endommagée. - Avant de démarrer le moteur, vérifiez que l'outil de coupe n'est en contact avec aucun objet. - Ne laissez pas le moteur tourner sans surveillance. - Tenez vos mains au sec, propres et exemptes d'huile ou de carburant. - Assurez-vous de toujours pouvoir vous mouvoir en toute sécurité. Inspectez la zone de travail et dégagez tout obstacle éventuel (racines, rochers, branches, fossés, etc.). - Soyez particulièrement vigilant lorsque vous portez des protections antibruit car de tels équipements réduisent la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement en cas de danger (tels que cris, alarmes et avertissements, etc.).
ATTENZIONE: Non sporgersi oltre la protezione dell'apparato di taglio. Pietre, frammenti e altro potrebbero colpire gli occhi e causare cecità o gravi lesioni. Se si avvicina una persona, arrestare immediatamente l'unità.	**WARNING: Never lean over the cutting attachment guard. Stones, rubbish, etc. can be thrown up into the eyes causing blindness or serious injury. Stop the machine immediately if anyone approaches.**	**AVERTISSEMENT : Ne vous penchez jamais au-dessus de la protection de l'outil de coupe. Des pierres ou des débris peuvent être projetés au niveau des yeux, ce qui peut entraîner des blessures graves, voire la cécité. A l'approche d'un tiers, arrêtez immédiatement la machine.**
ATTENZIONE: In presenza di situazioni in cui non si sa con certezza come procedere, consultare un esperto. Rivolgersi al rivenditore o all'officina autorizzata locale. Evitare di eseguire operazioni che non si ritengono alla propria portata.	**WARNING: If you encounter a situation where you are uncertain how to proceed you should ask an expert. Contact your dealer or your service workshop. Avoid all usage which you consider to be beyond your capability.**	**AVERTISSEMENT : Si vous vous trouvez dans une situation pour laquelle vous avez des doutes quant à la technique à adopter, demandez conseil auprès d'un spécialiste. Contactez votre distributeur ou le service d'assistance. N'entreprenez pas un travail que vous jugez au-delà de vos capacités.**

Deutsch

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

VORSICHT: Halten Sie den Bodenkrümler mit beiden Händen fest, wenn der Motor läuft. Daumen und Finger müssen den Griff des Bodenkrümler fest umfassen.

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht.
- Gehen Sie mit der Maschine, rennen Sie nicht.
- Führen Sie Richtungswechsel besonders in Hanglage äußerst vorsichtig aus.
- Ziehen Sie die Maschine nur mit größter Vorsicht zu sich.
- Starten Sie den Motor vorsichtig und anweisungsgemäß, halten Sie dabei die Füße von den Arbeitsutensilien entfernt.
- Führen Sie Hände oder Füße nicht in bzw. unter Drehteile ein.
- Heben oder befördern Sie die Maschine niemals bei laufendem Motor.
- Stellen Sie den Motor immer dann ab, wenn Sie die Maschine unbeaufsichtigt lassen, bevor Sie tanken oder Wartungs- sowie Reinigungseingriffe ausführen.
- Drosseln Sie den Bodenkrümler beim Abstellen.
- Halten Sie die Bodenkrümler an, falls die Fräsen gegen Fremdkörper stoßen. Überprüfen Sie den Bodenkrümler und reparieren Sie ggf. beschädigte Teile.
- Tragen Sie den Bodenkrümler nur bei abgestelltem Motor und so, dass der Schalldämpfer von Ihnen wegweist. Lassen Sie beim Transport in einem Fahrzeug, befestigen Sie den Bodenkrümler in geeigneter Weise, um ein Umkippen, Auslaufen von Kraftstoff und Beschädigung zu vermeiden.
- Achten Sie vor dem Starten des Motors darauf, dass die Schneidvorrichtung nicht an Gegenständen anliegt.
- Lassen Sie den Motor nicht unbeaufsichtigt laufen.
- Halten Sie die Griffe trocken und sauber und frei von Öl und Kraftstoffgemisch.
- Sorgen Sie dafür, dass Sie sich sicher bewegen und sicher stehen können. Prüfen Sie Ihre Umgebung auf mögliche Hindernisse (Wurzeln, Steine, Zweige, Gräben usw.).
- Seien Sie besonders vorsichtig und wachsam, wenn Sie einen Gehörschutz tragen, weil Sie mit solcher Ausrüstung möglicherweise Warnungen überhören (Rufe, Signale usw.).

VORSICHT: Beugen Sie sich niemals über die Abdeckung des Schneidwerkzeugs. Es können Steine, Schutt usw. aufgewirbelt und in die Augen geschleudert werden, was zur Erblindung und anderen schweren Verletzungen führen kann. Stellen Sie die Maschine sofort ab, wenn sich jemand nähert.

VORSICHT: Wenn Sie in eine Situation geraten, in der Sie nicht wissen, wie Sie sich verhalten sollen, wenden Sie sich an einen Fachmann. Wenden Sie sich an Ihren Händler oder den Kundendienst: Unterlassen Sie alle Arbeiten, die Sie sich nicht zutrauen.

Español

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

ADVERTENCIA: Agarre siempre el desterronador con las dos manos cuando el motor esté en funcionamiento. Sujete firmemente el desterronador colocando los pulgares y los dedos alrededor de la empuñadura.

- Trabajar el terreno sólo a la luz del día.
- Caminar; no correr nunca con la máquina.
- Tener mucho cuidado al cambiar de dirección, especialmente sobre las cuestas.
- Prestar la máxima atención al tirar de la máquina hacia uno mismo.
- Arrancar el motor con cautela siguiendo las instrucciones, manteniendo los pies bien distantes de las herramientas.
- No acercar las manos o los pies a las partes en rotación.
- No levantar o transportar la máquina con el motor en funcionamiento.
- Parar el motor antes de alejarse de la máquina, antes de llenar el depósito de combustible y antes de cada mantenimiento o limpieza.
- Reducir la velocidad del motor durante el apagado.
- Parar el desterronador si las fresas dan contra un cuerpo extraño. Examinar el desterronador y reparar las partes dañadas, si las hay.
- Transporte siempre el desterronador con el motor parado y el amortiguador alejado del cuerpo. Durante el transporte en un vehículo, fije correctamente el desterronador para evitar que vuelque, se derrame combustible y sufra daños.
- Antes de arrancar el motor, compruebe que el accesorio de corte no toca ningún objeto.
- No deje el motor en marcha sin vigilancia.
- Mantenga las empuñaduras secas, limpias y sin mezclas de combustible o aceite.
- Asegúrese de que puede moverse y mantener el cuerpo erguido sin problemas. Examine el terreno circundante para detectar obstáculos (raíces, rocas, ramas, zanjas, etc.).
- Esté especialmente atento cuando utilice protección para los oídos, puesto que tal equipo puede limitar su capacidad para oír sonidos que indiquen peligro (gritos, señales, advertencias, etc.).

ADVERTENCIA: No se apoye en el protector del accesorio de corte. Piedras, residuos y otros materiales pueden saltar a los ojos y causar daños graves o pérdida de visión. Pare de inmediato la máquina cuando alguien se acerque.

ADVERTENCIA: Consulte a un experto en situaciones en las que no esté seguro de cómo proceder. Póngase en contacto con el concesionario o el taller. Evite utilizar la herramienta cuando no se sienta capacitado para realizar el trabajo.

Slovensky

ČINNOSŤ A BEZPEČNOSŤ

POZOR: Keď je motor v chode, držte minirotavátor oboma rukami. Minirotavátor uchopte pevne palcom a prstami.

- S minirotavátorom pracujte iba cez deň.
- Pri práci kráčajte, neponáhľajte sa.
- Dávajte veľký pozor pri zmene smeru a hlavne na svahoch.
- Mimoriadny pozor dávajte pri ťahaní stroja smerom k vám.
- Motor štartujte opatrne, podľa pokynov, pričom dbajte, aby ste mali nohy ďaleko od nástrojov.
- Nikdy sa nepribližujte rukami ani nohami do blízkosti otáčajúcich sa častí.
- Stroj nikdy nedvíhajte ani nepremiestňujte, kým je motor v chode.
- Motor zastavte vždy, keď sa vzdialite od stroja, pred dopĺňaním paliva a pred každým zásahom týkajúceho sa údržby alebo čistenia.
- Pri vypínaní motora znížte jeho rýchlosť.
- Keď frézy zasiahnu cudzí predmet, minirotavátor zastavte. Minirotavátor skontrolujte a opravte prípadne poškodené časti.
- Minirotavátor so zastaveným motorom držte vždy tak, aby bol tlmič výfuku ďaleko od tela. Počas prepravy vnútri vozidla, zabezpečte, aby sa kultivátor nemohol prevrátiť, čím predídete vyliatiu paliva a poškodeniu stroja.
- Predtým, ako naštartujete motor, skontrolujte, či sa rezný nástroj nedotýka nejakého predmetu.
- Nenechávajte motor v činnosti bez dozoru.
- Ruky majte vždy suché, čisté, nezašpinené olejom, ani palivovou zmesou.
- Skontrolujte, či sa môžete bezpečne pohybovať a stáť. Skontrolujte oblasť okolo, či v nej nie sú prekážky (korene, skaly, vetvy, jamy a pod.).
- Dávajte mimoriadny pozor a buďte ostražitý ak nosíte ochranné prostriedky sluchu, pretože sa tým môže znížiť schopnosť počuť zvuky upozorňujúce na nebezpečenstvo (volanie, signály, upozornenia a pod.).

POZOR: Nikdy sa nenahýnajte nad ochranný štít. Kamene, odpadky a pod. by mohli byť odmrštené smerom k očiam a mohli by Vás oslepiť alebo vážne poraniť. Ak sa niekto priblíži, stroj okamžite zastavte.

POZOR: Ak sa dostanete do situácie, v ktorej budete mať pochybnosti ako pokračovať, poraďte sa s odborníkom. Zavolajte predajcu alebo servisné stredisko. Nerobte nič, čo presahuje vaše schopnosti.

Italiano

USO E SICUREZZA

ATTENZIONE: non utilizzare l'unità se non si ha la possibilità di richiedere soccorso in caso di incidente.

ATTENZIONE: non tentare di rimuovere il materiale tagliato mentre il motore è in funzione o l'apparato di taglio è in movimento per evitare di procurarsi gravi lesioni.

ATTENZIONE: può accadere talvolta che alcuni rami o alcune sterpaglie rimangano bloccati tra la protezione e l'apparato di taglio. Arrestare sempre il motore prima della pulizia.

LAVORO CON LA MACCHINA
- Dopo aver avviato la macchina come indicato nel capitolo precedente, accelerare e far lavorare le frese premendo leggermente sul manubrio e facendo oscillare lievemente la macchina da sinistra a destra e da destra a sinistra.
- Per controllare meglio l'avanzamento, premere in misura maggiore o minore sul manubrio.
- Se la macchina tende ad avanzare rapidamente, per meglio controllare l'avanzamento premere sul manubrio per permettere al timone di affondare nel terreno e di agire da freno.
- Se gli attrezzi fendono il terreno ma la macchina non avanza, sollevare alternativamente il manubrio sinistro e quello destro.
- Regolando l'altezza del timone e contrastando l'avanzamento della macchina, si determina la profondità di lavoro.
- È consigliabile effettuare il lavoro in più passate, in questo modo si otterrà un terreno finemente lavorato senza sovraccaricare la macchina.

ATTENZIONE - La rotazione dell'utensile di lavoro provoca l'avanzamento dello sminuzzatore.

ATTENZIONE - Durante la lavorazione del terreno, smontare le ruote dal timone e rimontarle sulla maniglia per il trasporto.

USI VIETATI
- Non caricare mai l'attrezzo in funzione ponendogli sopra un peso aggiuntivo.
- Non trascinare mai lo sminuzzatore su superfici dure o che presentano dislivelli come pavimentazioni o scale.
- **Non utilizzare lo sminuzzatore con una sola mano**. L'uso con una sola mano può provocare lesioni gravi all'operatore, agli assistenti, agli astanti o a una combinazione di tali persone. **Lo sminuzzatore è progettato per essere utilizzato con entrambe le mani**.
- Utilizzare lo sminuzzatore soltanto in luoghi adeguatamente ventilati, non utilizzarlo in ambienti esplosivi o infiammabili o in ambienti chiusi. Prestare attenzione al rischio di avvelenamento da monossido di carbonio.
- Non usare la macchina come mezzo di traino per accessori (tipo rimorchio).

English

OPERATION AND SAFETY

WARNING: Do not use the machine unless you are able to call for help in the event of an accident.

WARNING: Neither the operator of the machine nor anyone else may attempt to remove the cut material while the engine is running or the cutting equipment is rotating, as this can result in serious injury.

WARNING: Sometimes branches or grass get caught between the guard and cutting attachment. Always stop the engine before cleaning.

WORKING WITH THE MACHINE
- After starting your machine as indicated in the preceding paragraph, accelerate and activate the blades by pressing gently on the handlebars and by slowly swinging the machine from left to right, and from right to left.
- For better control as you move forwards, apply more or less pressure to the handlebars.
- If the machine has a tendency to advance too quickly, press down on the handlebars for better control and dig the jackleg into the ground so it works as a brake.
- If the blades dig into the ground and the machine does not move forwards, lift the right and left side of the handlebars alternatively.
- The height of the jackleg and the propulsion can be adjusted to determine how deep the machine works.
- We recommend you work the land with several passes. This will produce finely ploughed land without overloading the machine.

WARNING - The rotation of the blades causes the soil shredder to move forwards.

WARNING - When working the soil, remove the wheels from the jackleg and fit them to the transport handle.

PROHIBITED USE
- Never load the blade by putting a ballast weight on it.
- Never pull the soil shredder over hard surfaces or uneven surfaces such as paving or steps.
- **Do not operate a soil shredder with one hand!** Serious injury to the operator, helpers, bystanders, or any combination of these persons may result from one-handed operation. **A soil shredder is intended for two-handed use**.
- Only use the soil shredder in well-ventilated places, do not operate the soil shredder in explosive or flammable atmospheres or in closed environments. Beware of carbon monoxide poisoning.
- Do not use the machine as a means of traction for accessories (e.g. towing).

Français

FONCTIONNEMENT ET SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT : n'utilisez pas la machine si vous n'êtes pas en mesure de pouvoir appeler à l'aide en cas d'accident.

AVERTISSEMENT : ni l'utilisateur ni aucune autre personne ne doit tenter de démonter l'outil de coupe lorsque le moteur tourne ou que l'outil de coupe est en mouvement, car des blessures graves peuvent en résulter.

AVERTISSEMENT : des branches ou de l'herbe peuvent se bloquer entre la protection et l'outil de coupe. Arrêtez toujours le moteur avant de procéder au nettoyage.

COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE
- Après avoir mis la machine en marche en suivant les explications au chapitre précédent, accélérer et faire tourner les fraises en appuyant légèrement sur le guidon et en faisant osciller légèrement la machine de gauche à droite et de droite à gauche.
- Pour mieux contrôler la marche, appuyer plus ou moins fort sur le guidon.
- Si la machine tend à avancer rapidement, appuyer sur le guidon pour mieux la contrôler afin que le timon s'enfonce dans le terrain et serve de frein.
- Si les outils s'enfoncent dans le terrain mais la machine n'avance pas, soulever l'un après l'autre le guidon gauche puis le droit.
- Régler la hauteur du timon et contraster l'avancée de la machine pour déterminer la profondeur de travail.
- Il est conseillé de passer plusieurs fois pour mieux labourer le terrain sans surcharger la machine.

ATTENTION - La rotation de l'outil de travail fait avancer le broyeur de sol.

ATTENTION - Durant le labour, démontez les roues du timon et remontez-les sur la poignée pour le transport.

USAGES INTERDITS
- Ne chargez jamais l'outil en cours d'utilisation en lui posant dessus un poids supplémentaire.
- Ne tirez jamais le broyeur de sol sur des surfaces dures ou présentant des dénivellations tels des sols carrelés ou des échelles.
- **N'utilisez jamais le broyeur de sol d'une seule main !** Une telle manipulation peut blesser gravement l'utilisateur ou les personnes se tenant dans la zone de travail. **Un broyeur de sol s'utilise toujours à deux mains**.
- Utilisez exclusivement le broyeur de sol dans une zone suffisamment ventilée, ne l'utilisez pas dans un environnement explosif ou inflammable ou dans des zones confinées. Soyez vigilant face au risque d'empoisonnement au monoxyde de carbone.
- Ne pas utiliser la machine comme système de remorquage pour accessoires.

Deutsch

BEDIENUNG UND SICHERHEIT

VORSICHT: Stellen Sie beim Arbeiten mit der Maschine sicher, dass Sie im Notfall Hilfe rufen können.

VORSICHT: Weder die Bediener der Maschine noch andere Personen dürfen versuchen, Schnittmaterial zu entfernen, solange der Motor läuft oder sich das Schneidwerkzeug dreht; dies kann zu schweren Verletzungen führen.

VORSICHT: Gelegentlich verfangen sich Zweige oder Gras zwischen der Schutzabdeckung und dem Schneidwerkzeug. Stellen Sie immer den Motor ab, bevor Sie dieses entfernen.

ARBEITEN MIT DER MASCHINE

- Nachdem Sie die Maschine entsprechend den Anweisungen im vorherigen Abschnitt gestartet haben, geben Sie Gas und lassen Sie die Fräsen arbeiten, indem Sie leicht auf den Lenkholm drücken und die Maschine sanft von links nach rechts und umgekehrt schwenken.
- Für eine optimierte Führung üben Sie mehr oder weniger Druck auf den Lenkholm aus.
- Drücken Sie bei schnellem Vorwärtslauf der Maschine auf den Lenkholm, damit der Hacksporn in den Boden eindringt und die Fahrt abbremst.
- Falls die Werkzeug den Boden umgraben, die Maschine hierbei aber nicht voranläuft, heben Sie abwechselnd den linken oder rechten Lenkholm.
- Durch die Höheneinstellung des Hacksporns und das Zurückhalten des Maschinenvorlaufs wird die Arbeitstiefe festgelegt.
- Die Arbeit sollte in mehreren Durchgängen erfolgen, um einen fein bearbeiteten Boden zu erhalten und dabei die Maschine nicht zu überlasten.

ACHTUNG - Die Drehung des Werkzeugs verursacht die Vorwärtsfahrt des Bodenkrümlers.

ACHTUNG - Bauen Sie die Räder bei der Bodenbearbeitung vom Hacksporn ab und an den Transportgriff wieder an.

VERBOTENER EINSATZ

- Belasten Sie das Werkzeug bei der Arbeit niemals durch Auflegen eines Zusatzgewichtes.
- Ziehen Sie den Bodenkrümler nicht auf harten bzw. unebenen Oberflächen wie Pflastersteine oder Treppen.
- **Bedienen Sie einen Bodenkrümler niemals einhändig!** Einhändiger Betrieb kann schwere Verletzungen beim Bediener, Helfern, Umstehenden und sonstigen Personen verursachen. **Ein Bodenkrümler ist für beidhändigen Betrieb gedacht.**
- Benützen Sie den Bodenkrümler nur an gut gelüfteten Orten. Betreiben Sie den Bodenkrümler nicht in einer explosions- oder brandgefährdeten Atmosphäre und nicht in geschlossenen Räumen. Beachten Sie die Gefahr einer Kohlenmonoxidvergiftung.
- Verwenden Sie die Maschine nicht als Zuggerät für Zubehör (zum Beispiel Anhänger).

Español

FUNCIONAMIENTO Y SEGURIDAD

ADVERTENCIA: No utilice la máquina si no puede pedir ayuda en caso de accidente.

ADVERTENCIA: Ni el operador de la máquina ni otras personas deben intentar quitar el material cortado mientras el motor está en marcha o cuando el equipo de corte está girando, ya que pueden ocasionarse lesiones graves.

ADVERTENCIA: A veces pueden quedar ramas o hierba atrapadas entre el protector y el accesorio de corte. Pare el motor para quitarlas.

TRABAJO CON LA MÁQUINA

- Poner la máquina en funcionamiento como se indica en el capítulo anterior, acelerar y hacer funcionar las fresas presionando el manillar apenas, y haciendo oscilar la máquina levemente de izquierda a derecha y de derecha a izquierda.
- Para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar en mayor o menor medida.
- Si la máquina tiende a avanzar rápidamente, para controlar mejor el avance hay que presionar el manillar de modo que el timón se hunda en el terreno y actúe como freno.
- Si las herramientas se hunden en el terreno pero la máquina no avanza, levantar de forma alternada el manillar izquierdo y derecho.
- Regulando la altura del timón y contrarrestando el avance de la máquina, se determina la profundidad de trabajo.
- Se recomienda efectuar el trabajo en varias pasadas para labrar el terreno finamente sin sobrecargar la máquina.

ATENCIÓN - La rotación de la herramienta de trabajo provoca el avance del desterronador.

ATENCIÓN - Para trabajar en la tierra, desmontar las ruedas del timón y colocarlas sobre el asa de transporte.

USOS NO ADMITIDOS

- No cargar la herramienta en funcionamiento añadiéndole peso encima.
- No arrastrar el desterronador por superficies duras o con desniveles como pavimentaciones o escaleras.
- **No utilice el desterronador con una sola mano**. En caso contrario, el operador, sus ayudantes, los transeúntes y cualquier otra persona pueden sufrir lesiones graves. **El desterronador está diseñado para utilizarse con las dos manos**.
- Utilice el desterronador únicamente en lugares bien ventilados, y no lo emplee en atmósferas explosivas o inflamables ni en entornos cerrados. Existe peligro de envenenamiento por monóxido de carbono.
- No utilizar la máquina como medio de remolque de accesorios.

Slovensky

ČINNOSŤ A BEZPEČNOSŤ

POZOR: Stroj nepoužívajte bez toho, že by ste neboli schopní v prípade potreby zavolať pomoc.

POZOR: Obsluha stroja, ani iná osoba, sa nesmie pokúsiť odstrániť uviaznutý materiál, kým je motor v chode, mohlo by to spôsobiť veľmi vážne poranenie.

POZOR: Niekedy sa môžu medzi rezným kotúčom a štítom zachytiť konáriky a tráva. Pred ich odstránením vždy zastavte motor.

PRÁCA SO STROJOM

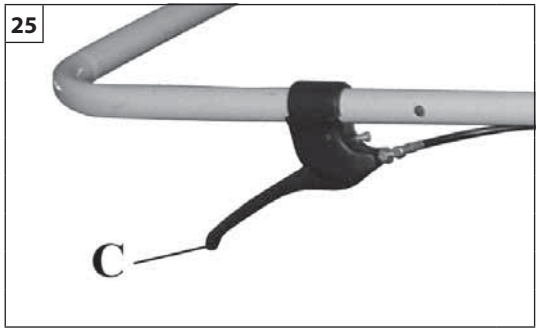
- Po naštartovaní stroja, podľa popisu v predchádzajúcej kapitole, zrýchlite a začnite prácu s frézami, pričom mierne tlačte na rukoväť a strojom mierne otáčajte zľava doprava a sprava doľava.
- Aby ste lepšie ovládali postup stroja vpred, pritlačte alebo uvoľnite tlak na rukoväť.
- Ak by stroj postupoval rýchlo, na dosiahnutie lepšieho ovládania stlačte rukoväť, aby sa kormidlo viac vnorilo do terénu a pôsobilo na brzdu.
- Ak nástroje rozrážajú zem, ale minirotavátor nepostupuje, nadvihnite striedavo ľavú a pravú rukoväť.
- Nastavením výšky kormidla a riadením postupu stroja sa určí hĺbka pracovného záberu.
- Odporúča sa prejsť viackrát po jednom mieste, dosiahnete tak jemne preoraný terén bez nadmerného namáhania stroja.

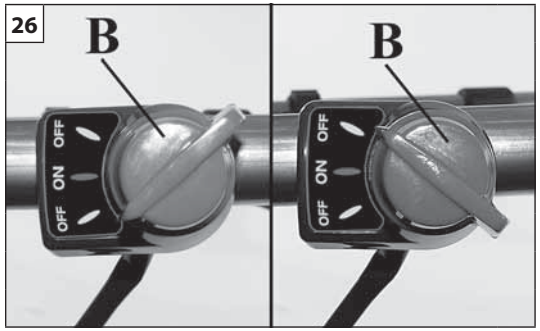
POZOR - Rotácia pracovného nástroja spôsobí chod minirotavátora.

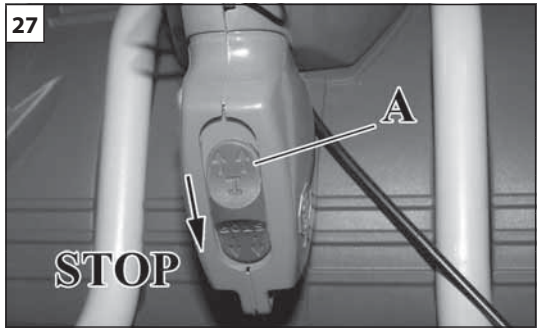
POZOR - Počas opracovania pôdy odmontujte kolesá od kormidla a namontujte ich na prepravnú rukoväť.

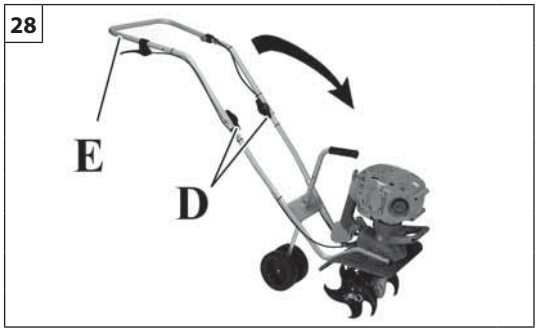
ZAKÁZANÉ POSTUPY

- Stroj nezaťažujte tým, že naňho položíte ďalšiu záťaž.
- Minirotavátor nikdy neťahajte po tvrdom alebo nerovnom povrchu ako dlažby a schody.
- **S minirotavátorom nepracujte tak, že ho budete držať len jednou rukou!** Pri práci jednou rukou možte vážne poraniť obsluhu, pomocníka alebo okolostojace osoby, ako aj spoločne všetci. **Minirotavátor je určený na prácu s oboma rukami.**
- Minirotavátor používajte iba na dobre vetraných miestach, nepracujte s preorávačom vo výbušnom, ani horľavom prostredí, alebo uzavretých priestoroch. Chráňte sa pred otravou oxidom uhoľnatým.
- Stroj nepoužívajte na premiestňovanie príslušenstva (ako príves).









Italiano	English	Français
ARRESTO MOTORE - TRASPORTO	**OFFPING THE ENGINE - TRANSPORTION**	**ARRÊT DU MOTOR - TRANSPORT**
ARRESTO MOTORE Rilasciare la leva dell'acceleratore (**C, Fig. 25**) e mantenere il funzionamento del motore al minimo. Per arrestare il motore, portare l'interruttore di massa (**B, Fig. 26**) nella posizione **OFF**. Nel caso in cui la posizione **OFF** dell'interruttore non funzioni, portare l'interruttore di massa dalla power unit (**A, Fig.27**) nella posizione di **STOP** per arrestare il motore. **Verifica preliminare** ⚠ **ATTENZIONE: L'APPARATO DI TAGLIO NON DEVE MAI RUOTARE QUANDO IL MOTORE È AL MINIMO. In caso contrario rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato per effettuare un controllo e risolvere il problema.** **La rotazione dell'apparato di taglio quando il motore è al minimo può provocare lesioni personali gravi.** **TRASPORTO** **Trasporto a spinta -** Accendere la macchina e accelerare leggermente, questa avanzerà lentamente sulla punta dei denti senza rovinare i vialetti; non è tuttavia consigliabile procedere su un terreno molto compatto, ad esempio un suolo asfaltato o rivestito in cemento. **Trasporto a mano –** Allentare i pomelli (D, Fig.28) e ripiegare il manubrio (E, Fig.28) verso la power unit. Per il trasporto utilizzare l'apposita maniglia (F, Fig.29). ⚠ **CAUTELA - Fare attenzione affinché il cavetto del comando dell'acceleratore e il filo dell'interruttore non vengano intrappolati o danneggiati abbassando il manubrio.**	**OFFPING THE ENGINE** Release the throttle trigger (**C, Fig. 25**) and let the engine return to idle. To OFF the engine, move the on/off switch (**B, Fig. 26**) to the **"OFF"** position. In the event that the **OFF** position of the switch does not work, shift the earth switch of the power unit (A, Fig.27) to the **STOP** position to shut off the engine. **Pre-Operation Checking** ⚠ **WARNING: THE CUTTING ATTACHMENT SHOULD NEVER TURN AT IDLE. If the problem persists, have the machine checked by an Authorized Service Centre so that it can be properly rectified.** **Serious personal injury may result from the cutting attachment turning at idle.** **TRANSPORTATION** **Transportation by pushing -** Start the engine and gently accelerate. The machine will slowly move forwards on the end of the blade teeth, without damaging the path surface. However, we recommend that you do not transport in this way on very hard surfaces, e.g. tarmac and concrete. **Transportation by hand -** Loosen the knobs (D, Fig.28) and fold the handlebar (E, Fig.28) back towards the power unit. Use the special handle (F, Fig.29) when transporting the machine. ⚠ **CAUTION - Take care that the throttle cable and the On/Off switch lead are not caught or get damaged when lowering the handlebars.**	**ARRÊT DU MOTOR** Relâchez la gâchette des gaz (**C, Fig. 25**) et laissez le moteur tourner au ralenti. Pour couper le moteur, basculez l'interrupteur de marche/arrêt (**B, Fig. 26**) sur la position **OFF**. Si la position **OFF** de l'interrupteur ne fonctionne pas, mettez l'interrupteur de masse de la power unit (A, Fig.27) sur la position **STOP** pour couper le moteur. **Contrôle avant utilisation** ⚠ **AVERTISSEMENT : L'OUTIL DE COUPE NE DOIT JAMAIS TOURNER AU RALENTI. Dans le cas contraire, adressez-vous à un Centre d'Assistance Agréé pour effectuer un contrôle et résoudre le problème.** **Des blessures corporelles graves peuvent résulter du fonctionnement au ralenti de l'outil de coupe.** **TRANSPORT** **Transport poussé -** Mettre la machine en marche et accélérer légèrement. La machine avance lentement sur le bout des dents sans endommager les allées ; toutefois, il n'est pas conseillé d'avancer sur un terrain très compact, tel qu'un sol goudronné ou revêtu de ciment. **Transport à main –** Desserrez les pommeaux (D, Fig.28) et repliez le guidon (E, Fig.28) vers la power unit. Pour le transport, utilisez la poignée (F, Fig.29). ⚠ **PRUDENCE - Faire attention à ne pas bloquer ou endommager le câble de l'accélérateur ou le fil de l'interrupteur en abaissant le guidon.**

29

Deutsch	Español	Slovensky
MOTOR ABSTELLEN - TRANSPORT	**PARADA DEL MOTOR - TRANSPORTE**	**ZASTAVENIE MOTORA - PREPRAVA**
MOTOR ABSTELLEN Lassen Sie den Gashebel los (**C, Fig. 25**) und warten Sie, bis der Motor im Leerlauf läuft. Bringen Sie zum Abstellen des Motors den Ein-/Ausschalter (**B, Fig. 26**) in Stellung **"OFF"**. Stellen Sie bei Funktionsstörungen der Schalterposition **OFF** den Ein-/Ausschalter der Antriebseinheit (A, Abb.27) auf **STOP**, um den Motor auszuschalten. **Prüfung vor Beginn der Arbeit** ⚠ **VORSICHT: DAS SCHNEIDWERKZEUG DARF SICH IM LEERLAUF NICHT DREHEN. Suchen Sie andernfalls ein autorisiertes Servicezentrum für eine Kontrolle und die Behebung der Störung auf.** **Es können schwere Verletzungen entstehen, wenn sich das Schneidwerkzeug im Leerlauf dreht.** **TRANSPORT** **Transport durch Schieben -** Starten Sie die Maschine und geben Sie etwas Gas. Somit fährt sie langsam auf den Messerspitzen vorwärts, ohne die Wege zu beschädigen; vom Transport auf äußerst kompaktem Boden, wie beispielsweise Asphalt oder Zement wird allerdings abgeraten. **Transport per Hand –** Lockern Sie die Knöpfe (D, Abb.28) und klappen Sie den Lenkholm (E, Abb.28) zur Antriebseinheit. Verwenden Sie zum Transport den dafür vorgesehenen Griff (F, Abb.29). ⚠ **WARNUNG - Achten Sie beim Klappen des Lenkholms darauf, den Gaszug und das Schalterkabel nicht einzuquetschen oder zu beschädigen.**	**PARADA DEL MOTOR** Suelte el activador de aceleración (**C, Fig. 25**) y deje que el motor vuelva al estado de ralentí. Para parar el motor, ponga el interruptor de activación/desactivación (**B, Fig. 26**) en la posición **"OFF"**. Si la posición **OFF** del interruptor no funcionara, poner el interruptor de masa de la unidad motriz (A, Fig. 27) en la posición de **STOP** para detener el motor. **Comprobación previa al funcionamiento** ⚠ **ADVERTENCIA: EL ACCESORIO DE CORTE NUNCA DEBE GIRAR AL RALENTÍ. En caso de necesidad, acudir a un centro de asistencia autorizado para hacer el control y la reparación necesaria.** **Cuando el accesorio de corte gira al ralentí se pueden producir daños personales graves.** **TRANSPORTE** **Transporte por empuje -** Encender la máquina y acelerar apenas; la máquina avanzará lentamente sobre la punta de los dientes sin arruinar las hileras; se recomienda no avanzar por un terreno demasiado compacto, asfaltado o revestido en cemento. **Transporte a mano –** Desenroscar los pomos (D, Fig. 28) y girar el manillar (E, Fig. 28) hacia la unidad motriz. Para el transporte, utilizar el asa (F, Fig. 29). ⚠ **PRECAUCIÓN - Prestar atención para que el cable del mando del acelerador y el conductor del interruptor no se enganchen o se dañen al bajar el manillar.**	**ZASTAVENIE MOTORA** Pusťte páčku plynu **(C, Obr.25)** a nechajte motor vo voľnobehu. Aby ste motor zastavili, prepnite vypínač **(B, Obr.26)** do polohy **"OFF"**. V prípade, že poloha vypínača **OFF** nefunguje, prepnite spínač uzemnenia hnacej jednotky (A, obr. 27) do polohy **STOP**, aby ste zastavili motor. **Kontrola pred prácou** ⚠ **POZOR: PRI VOĽNOBEHU SA REZNÝ NÁSTROJ NESMIE NIKDY OTÁČAŤ. V opačnom prípade požiadajte, aby vám ho v servisnom stredisku skontrolovali a opravili.** **Otáčajúci sa rezný nástroj pri voľnobehu môže spôsobiť vážne poranenia osôb.** **PREPRAVA** **Preprava tlačením -** Naštartujte stroj a mierne zrýchlite, stroj bude pomaly postupovať po hrotoch zubov bez poškodenia cestičiek; neodporúča sa však postupovať po veľmi tvrdom teréne, napríklad po asfalte alebo betónovom povrchu. **Preprava ručne –** Uvoľnite úchytky (D, obr. 28) a sklopte držadlo (E, obr. 28) smerom k hnacej jednotke. Pri preprave používajte príslušnú rukoväť (F, obr. 29). ⚠ **POZOR - Dávajte pozor, aby sa ovládací káblik plynu a kábel spínača nezachytili alebo nepoškodili pri sklopení rukoväte.**

Italiano

MANUTENZIONE

Precauzioni di manutenzione

⚠ **Se si interviene sulla macchina per manutenzione, smontare la power unit dall'accessorio. Utilizzare sempre i guanti.**

⚠ **ATTENZIONE: non utilizzare mai uno sminuzzatore danneggiato, riparato in maniera inadeguata o assemblato in maniera non del tutto completa e sicura.**

Assicurarsi che l'apparato di taglio si arresti quando la leva dell'acceleratore viene rilasciata. Se l'apparato di taglio continua a funzionare alla velocità minima dopo la regolazione del carburatore, rivolgersi a un'officina autorizzata e non utilizzare l'unità fino a quando non viene riparata.

⚠ **ATTENZIONE: tutti gli interventi sullo sminuzzatore, diversi da quelli indicati nel presente manuale di uso e manutenzione, devono essere effettuati da personale tecnico competente.**

- Non modificare mai lo sminuzzatore in alcun modo.

⚠ **ATTENZIONE: utilizzare soltanto accessori e parti di ricambio omologate.**

- Non toccare mai l'apparato di taglio né tentare di eseguire operazioni di manutenzione sullo sminuzzatore mentre il motore è in funzione.
- Se lo sminuzzatore non è più utilizzabile, eliminarlo in maniera appropriata senza inquinare l'ambiente consegnandolo al rivenditore locale che provvederà alla corretta collocazione.
- Sostituire immediatamente i dispositivi di sicurezza danneggiati o rotti. Sostituire le lame usurate o danneggiate per lotti completi.

⚠ **ATTENZIONE: la marmitta e le altre parti del motore (ad esempio, le alette del cilindro, la candela) si riscaldano durante il funzionamento e continuano a rimanere calde per un certo periodo di tempo dopo l'arresto del motore. Per ridurre il rischio di ustioni, non toccare la marmitta e le altre parti quando sono calde.**

- Prestare attenzione alle parti calde della macchina come parti del motore e l'albero di trasmissione.
- Mantenere serrati tutti i dadi, i bulloni e le viti per garantire il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza.
- Non usate mai getti d'acqua o solventi per togliere lo sporco.
- Conservare lo sminuzzatore in luogo asciutto, con il serbatoio vuoto e al di fuori della portata dei bambini.

English

MAINTENANCE

Maintenance precaution

⚠ **When servicing the machine, always separate the power unit from the accessory. Always wear protective gloves.**

⚠ **WARNING: Never operate a soil shredder that is damaged, improperly adjusted, or is not completely and securely assembled.**

Be sure that the cutting attachment stops moving when the throttle control trigger is released. If the cutting attachment still moves at idle speed after adjustment has been made, contact a Servicing Dealer for adjustment and discontinue use until the repair is made.

⚠ **WARNING: All soil shredder service, other than items in the Operator's Manual maintenance instructions, must be performed by competent soil shredder service personnel.**

- Never modify your soil shredder in any way.

⚠ **WARNING: Use only recommended accessories and replacement parts.**

- Never touch the cutting attachment or attempt to service the soil shredder while the engine is running.
- If your soil shredder is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- Replace immediately any safety device when damaged or broken. Replace worn or damaged blades as a complete set.

⚠ **WARNING: The muffler and other parts of the engine (e.g. fins of the cylinder, spark plug) become hot during operation and remain hot for a while after stopping the engine. To reduce risk of burns do not touch the muffler and other parts while they are hot.**

- Pay particular attention to parts such as the engine and drive shaft as they could still be hot.
- Keep all nuts, bolts and screws tightened to guarantee safe operating conditions.
- Never remove dirt with a water jet or solvents.
- Store the soil shredder in a dry place, out of the reach of children and with the fuel tank empty.

Français

ENTRETIEN

Précaution d'entretien

⚠ **En cas d'entretien sur le broyeur, démontez la power unit de l'accessoire. Toujours porter des gants.**

⚠ **AVERTISSEMENT : n'utilisez jamais un broyeur de sol endommagé, mal réglé ou mal/partiellement monté.**

Vérifier que l'outil de coupe s'arrête lorsque vous relâchez la gâchette des gaz. Si le problème persiste après le réglage du carburateur, contactez un réparateur et cessez d'utiliser la machine jusqu'à sa réparation.

⚠ **AVERTISSEMENT : hormis les instructions d'entretien fournies par le Manuel d'utilisation, toutes les interventions sur le broyeur de sol doivent être effectuées par du personnel compétent.**

- Ne modifiez en aucune façon les caractéristiques de votre broyeur de sol.

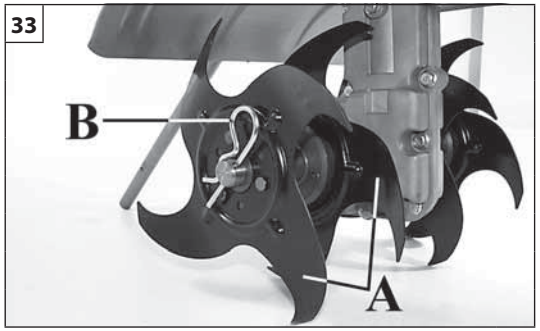
⚠ **AVERTISSEMENT : utilisez exclusivement des accessoires et des pièces de rechange préconisés.**

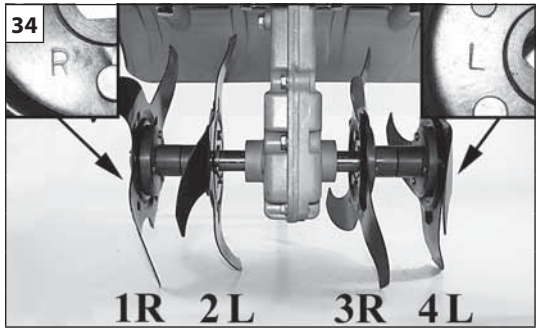
- Ne touchez jamais l'outil de coupe ou n'effectuez jamais l'entretien sur la machine lorsque le moteur tourne.
- Lorsque le broyeur de sol atteint la fin de sa vie utile, mettez-le au rebut conformément à la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement en le ramenant à votre distributeur local qui suivra la procédure appropriée pour ce type de machine.
- Remplacez immédiatement tout dispositif de sécurité endommagé ou cassé. Remplacer les lames usées ou endommagées par lots complets.

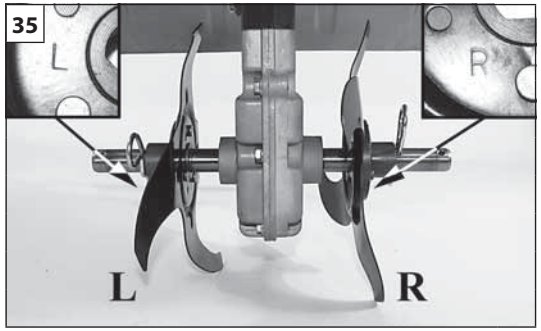
⚠ **AVERTISSEMENT : le silencieux ainsi que d'autres pièces du moteur (notamment les ailettes du cylindre, la bougie d'allumage) atteignent des températures très élevées en fonctionnement et après arrêt de la machine. Afin de réduire les risques de brûlure, ne touchez pas le silencieux ou les autres pièces lorsqu'elles sont encore chaudes.**

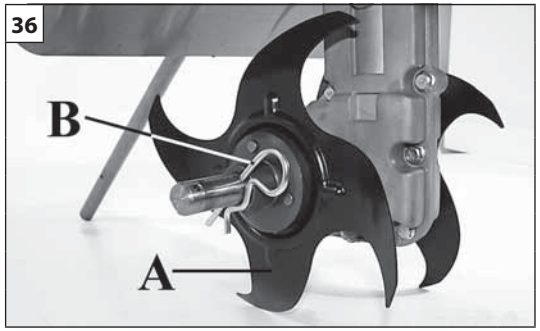
- Faire attention aux parties chaudes de la machine tels que les éléments du moteur et l'arbre de transmission.
- S'assurer que les écrous, boulons et vis sont toujours bien serrés pour garantir le fonctionnement de la machine ainsi que ses conditions de sécurité.
- Ne jamais utiliser de jets d'eau ou de solvants pour nettoyer la machine.
- Conserver le broyeur de sol dans un endroit sec après avoir vidé le réservoir ; ne pas le laisser à la portée des enfants.

Deutsch	Español	Slovensky
INSTANDHALTUNG	**MANTENIMIENTO**	**ÚDRŽBA**
Verbeugende WartungsmaBnahmen	**Precauciones de manteniemiento**	**Opatrenia údržby**
⚠ **Nehmen Sie bei Wartungseingriffen am Gerät die Antriebseinheit vom Zubehör ab. Benutzen Sie stets Handschuhe.**	⚠ **Antes de hacer mantenimiento en la máquina, desmontar la unidad motriz del accesorio. Utilizar guantes siempre.**	⚠ **Pri zásahoch údržby na stroji odmontujte hnaciu jednotku od príslušenstva. Vždy používajte rukavice.**
⚠ **VORSICHT: Arbeiten Sie nicht mit einem Bodenkrümler, der beschädigt, falsch eingestellt oder nicht vollständig und sicher zusammengebaut ist.**	⚠ **ADVERTENCIA: No utilice nunca un desterronador que esté dañado, mal ajustado o que no esté montado por completo y de forma segura.**	⚠ **POZOR: Nikdy nepoužívajte minirotavátor, ktorý je poškodený, nesprávne nastavený, alebo ktorý nie je úplne, či bezpečne zmontovaný.**
Achten Sie darauf, dass das Schneidwerkzeug sich nicht weiterdreht, wenn der Gashebel losgelassen wird. Wenn sich das Schneidwerkzeug auch nach der Neueinstellung weiterdreht, lassen Sie das Gerät vom autorisierten Händler einstellen und verwenden Sie es nicht mehr, solange es nicht repariert ist.	Asegúrese de que el accesorio de corte deja de moverse al soltar el activador del control de aceleración. Si el accesorio de corte sigue funcionando al ralentí después de ajustar el carburador, póngase en contacto con el concesionario de servicio para solicitar su ajuste y deje de utilizarlo hasta que esté reparado.	Skontrolujte, či sa rezné nástroje po uvoľnení plynovej páčky zastavia. Ak sa rezné nástroje otáčajú pri voľnobehu aj po nastavení karburátora, kontaktujte autorizované servisné stredisko, aby stroj opravili a stroj nepoužívajte, kým sa problém neodstráni.
⚠ **VORSICHT: Wartungsmaßnahmen am Bodenkrümler mit Ausnahme der im Bedienungshandbuch genannten dürfen nur von autorisiertem Bodenkrümler-Wartungspersonal durchgeführt werden.**	⚠ **ADVERTENCIA: A excepción de lo especificado en las instrucciones de mantenimiento del manual del operador, la revisión del desterronador, deberá ser llevada a cabo por personal de servicio técnico competente.**	⚠ **POZOR: Všetky opravy, okrem opráv uvedených v návode na použitie, musia vykonať pracovníci autorizovaného servisu.**
- Nehmen Sie am Bodenkrümler keine baulichen Veränderungen vor.	- No modifique nunca el desterronador de ninguna manera.	- Minirotavátor nikdy žiadnym spôsobom neupravujte.
⚠ **VORSICHT: Verwenden Sie nur empfohlenes Zubehör und empfohlene Ersatzteile.**	⚠ **ADVERTENCIA: Utilice sólo los accesorios y piezas de repuesto recomendadas.**	⚠ **POZOR: Používajte iba odporúčané príslušenstvo a náhradné diely.**
- Berühren Sie niemals das Schneidwerkzeug und versuchen Sie nicht, den Bodenkrümler zu warten, während der Motor läuft. - Wenn den Bodenkrümler unbrauchbar geworden ist, entsorgen Sie ihn ordnungsgemäß und umweltfreundlich, indem Sie ihn ihrem örtlichen Händler übergeben, die sich um eine ordnungsgemäße Entsorgung kümmert. - Ersetzen Sie Sicherheitsvorrichtungen sofort, wenn sie gebrochen oder beschädigt sind. Für eine perfekte Ausbalancierung sollten Sie abgenutzte oder beschädigte Messer immer als komplette.	- No toque nunca el accesorio de corte ni intente revisar el desterronador con el motor en marcha. - Cuando el desterronador no sirva, tendrá que devolverlo al concesionario local para que lo desechen de forma correcta y ecológica. - Sustituya inmediatamente los dispositivos de seguridad que estén rotos o dañados. Sustituir las cuchillas desgastadas o dañadas por lotes completos.	- Nikdy sa nedotýkajte rezného nástroja, ani sa nepokúšajte preorávač opraviť, pokiaľ je motor stále v činnosti. - Ak minirotavátor nebude viac použiteľný, zlikvidujte ho bezpečne a ekologicky, teda, aby nepoškodzoval životné prostredie - odneste ho vášmu predajcovi, ktorý zabezpečí jeho likvidáciu. - Každé bezpečnostné zariadenie, ktoré sa poškodilo alebo zlomilo, okamžite vymeňte. - Pri výmene opotrebovaných alebo poškodených čepelí vymeňte celú súpravu, aby sa zachovala správna rovnováha.
⚠ **VORSICHT: Der Auspuff und andere Teile des Motors (z. B. Kühlrippen oder Zündkerzen) werden beim Betrieb heiß, und es dauert eine Weile, bis sie nach dem Abstellen des Motors abgekühlt sind. Berühren Sie zur Vermeidung von Verbrennungen den Auspuff und andere heiße Teile nicht.**	⚠ **ADVERTENCIA: El amortiguador y otras piezas del motor (por ejemplo, las aletas del cilindro y la bujía) se calientan durante el funcionamiento y permanecen calientes algún tiempo después de parar el motor. Para reducir el riesgo de quemaduras, no toque el amortiguador ni otras piezas mientras estén calientes.**	⚠ **POZOR: Tlmič výfuku a iné časti motora (napr. rebrá valca, kábel sviečky) sa počas činnosti veľmi zohrejú a ostanú horúce aj po zastavení motora. Aby ste znížili nebezpečenstvo popálenia, nedotýkajte sa tlmiča výfuku a, ani iných častí, kým sú horúce.**
- Achten Sie auf heiße Maschinenteile wie bestimmte Motorstellen und die Getriebewelle. - Für einen sicheren Maschinenbetrieb müssen alle Schrauben und Muttern fest angezogen sein. - Entfernen Sie Schmutz niemals mit Wasserstrahlen oder Lösemitteln. - Bewahren Sie den Bodenkrümler an einem trockenen Ort mit leerem Kraftstofftank und außerhalb der Reichweite von Kindern auf.	- Prestar atención a las partes calientes de la máquina, como partes del motor y eje de transmisión. - Mantener apretadas todas las tuercas, los pernos y los tornillos para garantizar el funcionamiento de la máquina en condiciones de seguridad. - No utilizar nunca chorros de agua o disolventes para eliminar la suciedad. - Conservar el desterronador en un lugar seco, con el depósito vacío y fuera del alcance de los niños.	- Dávajte pozor na horúce časti stroja, ako časti motora a prevodového hriadeľa. - Matice a skrutky vždy udržiavajte utiahnuté, čím sa zaručí bezpečný chod stroja. - Pri odstraňovaní špiny nikdy nepoužívajte prúd vody pod tlakom ani rozpúšťadlá. - Minirotavátor uskladňujte na suchom mieste s prázdnou nádržou.









Italiano	English	Français
MANUTENZIONE	**MAINTENANCE**	**ENTRETIEN**

MONTAGGIO FRESE

Rimontaggio delle frese, precedentemente smontate per manutenzione o sostituzione: inserire sull'albero del riduttore 2 frese per ogni lato (A, Fig.33), fissandole con le 2 coppiglie (B).

⚠ **ATTENZIONE –** Le 4 frese hanno un verso di montaggio (Fig.34). Le frese 1 e 3 devono avere stampigliata la lettere "R", mentre le frese 2 e 4 devono avere stampigliato la lettere "L".

NB: Se lo spazio in cui deve lavorare lo sminuzzatore è limitato è possibile montare solamente 2 frese, una per parte (Fig.35). Sull'albero del riduttore è previsto un foro per bloccare con la coppiglia (B, Fig.36) una sola fresa (A).

ASSEMBLING THE BLADES

Refit the blades removed previously for servicing or replacement purposes: connect 2 blades on each side (A, Fig.33) of the reduction shaft and fasten them with 2 cotter pins (B).

⚠ **WARNING -** Make sure the 4 blades are assembled in the correct direction (Fig.34). Blades 1 and 3 should have letter "R" on them and blades 2 and 4 should have letter "L" on them.

NB: When using the soil shredder in confined spaces, you can work with only 2 blades by assembling one on each side (Fig.35). There is a hole on the reduction shaft to fix one blade (A) with the cotter pin (B, Fig.36).

MONTAGE DES FRAISES

Remontez les fraises préalablement démontées pour l'entretien ou en cas de remplacement : Installer 2 fraises de chaque côté (A, Fig.33) sur l'arbre du réducteur, en les fixant à l'aide des 2 goupilles (B).

⚠ **ATTENTION** – Les 4 fraises peuvent se monter dans un seul sens (Fig.34). Les fraises 1 et 3 doivent porter la lettre "R" alors que les fraises 2 et 4 doivent porter la lettre "L".

NB : Si l'espace sur lequel le broyeur de sol doit évoluer est restreint, il est possible de ne monter que 2 fraises, une de chaque côté (Fig.35). L'arbre du réducteur présente un orifice permettant de bloquer une seule fraise (A) avec la goupille (B, Fig.36).

Deutsch

INSTANDHALTUNG

EINBAU DER FRÄSEN

Einbau der vorab für Wartung oder Austausch ausgebauten Fräsen: Montieren Sie auf die Getriebewelle 2 Fräsen pro Seite (A, Abb.33) und befestigen Sie diese mit den 2 Splinten (B).

⚠ **ACHTUNG –** Die 4 Fräsen haben einen vorgegebenen Einbausinn (Abb.34). Die Fräsen 1 und 3 sind mit den Buchstaben "R" markiert, die Fräsen 2 und 4 hingegen mit den Buchstaben "L".

Hinweis: Bei beengtem Arbeitsraum kann der Bodenkrümler lediglich mit 2 Fräsen bestückt werden, u.z. mit einer pro Seite (Abb.35). Die Getriebewelle beinhaltet eine Bohrung zur Sicherung jeweils nur eine Fräse (A) mittels Splint (B, Abb.36).

Español

MANTENIMIENTO

MONTAJE DE LAS FRESAS

Montaje de las fresas previamente desmontadas por mantenimiento o sustitución: montar en el eje del reductor 2 fresas por cada lado (A, Fig.33); fijarlas con las 2 clavijas (B).

⚠ **ATENCIÓN –** Las 4 fresas tienen un lado de montaje (Fig.34). Las fresas 1 y 3 deben tener una "R", mientras que las 2 y 4 deben tener una "L".

Nota: Si el espacio en el que se debe utilizar el desterronador es limitado, es posible montar sólo 2 fresas, una por cada lado (Fig.35). En el eje del reductor hay un orificio para bloquear con la clavija (B, Fig.36) una sola fresa (A).

Slovensky

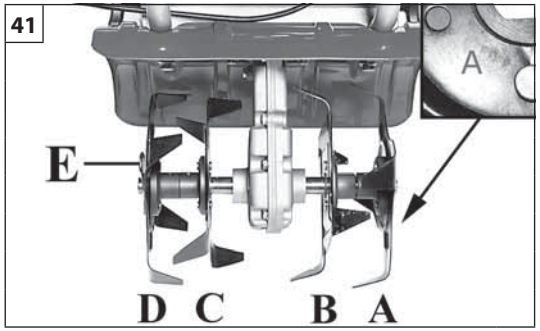
ÚDRŽBA

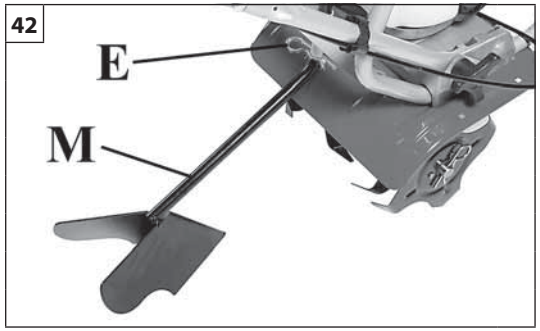
MONTÁŽ FRÉZ

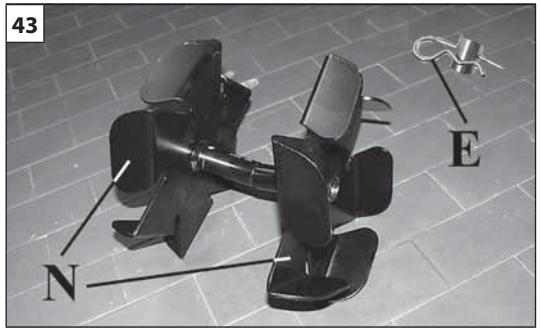
Montáž fréz odmontovaných kvôli údržbe alebo výmene: Nasuňte na hriadeľ prevodovky 2 frézy na každú stranu (A, obr.33), upevnite ich 2 závlačkami (B).

⚠ **POZOR –** 4 frézy majú svoj smer montáže (obr.34). Frézy 1 a 3 musia byť označené písmenami "R", zatiaľ čo frézy 2 a 4 musia byť označené písmenami "L".

POZN: Ak sa má minirotavátor používať v obmedzenom priestore, môžete namontovať iba 2 frézy, jednu na každú stranu (obr.35). Na hriadeli prevodovky je k dispozícii otvor na zablokovanie závlačkou (B, obr.36) jednu frézu (A).







Italiano	English	Français
ACCESSORI OPZIONALI	**OPTIONAL ACCESSORIES**	**ACCESSOIRES EN OPTION**
KIT 4 FRESE (cod. 68602001) Adatte per operare su terreni morbidi o già lavorati. Montare le 4 frese (A÷D, Fig.41) seguendo le lettere stampate vicino al mozzo di collegamento e bloccandole con le coppiglie (E). Come per le frese standard è possibile montare solo le 2 interne (B-C, Fig.41) per potere lavorare in spazi più ristretti (Vedi capitolo MANUTENZIONE). **ASSOLCATORE (vomere) (cod. 68602004)** **NB: da utilizzare con le frese montate.** Permette di lavorare il terreno più in profondità. Inoltre permette di rincalzare la terra sulle piante (patate, porri, ecc.) passando tra le file. Montare l'assolcatore (M, Fig.42) al posto del timone, fissandolo con la coppiglia (E) in una delle tre possibili posizioni che ne variano l'altezza (vedi capitolo ASSEMBLAGGIO). Montare le 2 ruote (N, Fig.43) ai lati esterni delle frese, fissandole con coppiglie (E).	**4 BLADE KIT (code 68602001)** Suitable for working on soft ground or areas that have already been worked on. Assemble the 4 blades (A÷D, Fig.41) by following the letters printed near the connection spacer and fasten them with the cotter pins (E). As with the standard blades, you can only use the 2 internal blades (B-C, Fig.41) when working in more confined spaces (See MAINTENANCE chapter). **FURROWER (plough) (code 68602004)** **NB: use when the blades are assembled.** It enables you to work the soil more deeply. It also enables you to furrow soil onto plants (potatoes, leeks, etc.) when steering between rows. Remove the jackleg and assemble the furrower (M, Fig.42) by fastening it with the cotter pin (E). It can be assembled in one of three possible height positions (see ASSEMBLY). Assemble the 2 wheels (N, Fig.43) on the outside of the blades. Fasten with the cotter pins (E).	**KIT 4 FRAISES (réf. 68602001)** Idéales pour terrains humides ou déjà préparés. Monter les 4 fraises (A÷D, Fig.41) en suivant les lettres gravées à proximité du moyeu de raccordement et les bloquer à l'aide des goupilles (E). Comme pour les fraises standard, il est possible de n'installer que les 2 fraises intérieures (B-C, Fig.41) pour pouvoir travailler dans des espaces plus étroits (Voir chapitre ENTRETIEN). **BUTOIR (soc) (réf. 68602004)** **NB : à utiliser avec les fraises montées.** Permet de labourer le terrain plus en profondeur. Permet également de reporter la terre sur les plantes (pommes de terre, poireaux, etc.) en passant entre les rangées. Monter le butoir (M, Fig.42) à la place du timon en le fixant à l'aide de la goupille (E) sur une des trois positions possibles qui déterminent sa hauteur (voir chapitre ASSEMBLAGE). Monter les 2 roues (N, Fig.43) sur les faces extérieures des fraises et les fixer à l'aide des goupilles (E).

Deutsch

OPTIONALES ZUBEHÖR

4- FRÄSGARNITUR (Art.Nr. 68602001)
Für die Bearbeitung lockerer oder bereits bearbeiteter Böden.
Montieren Sie die 4 Fräsen (A÷D, Abb.41) entsprechend den an der Nabe aufgedruckten Buchstaben und sichern Sie diese mit den Splinten (E).
Wie bei den serienmäßigen Fräsen können Sie auch in diesem Fall lediglich die 2 inneren Fräswerkzeuge (B-C, Abb.41) zur Bearbeitung auf beengtem Raum montieren (Siehe Kapitel WARTUNG).

HÄUFLER (Pflug) (Art.Nr. 68602004)
Hinweis: Einsatz mit eingebauten Fräsen.
Zum Ziehen tiefer Furchen. Außerdem können Sie hiermit beim Fahren durch die Reihen Erde auf die Pflanzen (Kartoffeln, Lauch usw.) aufhäufeln.
Montieren Sie den Häufler (M, Abb.42) anstelle des Hacksporns und befestigen Sie ihn mit dem Splint (E) in einer der drei möglichen Höhen (siehe Abschnitt EINBAU).
Bringen Sie die 2 Räder (N, Abb.43) an den Außenseiten der Fräsen an und befestigen Sie diese mit den Splinten (E).

Español

ACCESORIOS OPCIONALES

KIT 4 FRESAS (cód. 68602001)
Adecuadas para trabajar terrenos blandos o ya labrados.
Montar las 4 fresas (A÷D, Fig.41) siguiendo las letras marcadas cerca del cubo de conexión y bloqueándolas con las clavijas (E).
Al igual que en el caso de las fresas estándar, es posible montar sólo las 2 internas (B-C, Fig.41) para poder trabajar en espacios más estrechos (Ver el capítulo MANTENIMIENTO).

SURCADOR (reja) (cód. 68602004)
Nota: para utilizar con las fresas montadas.
Permite labrar el terreno con mayor profundidad. Además permite reintroducir la tierra sobre las plantas (patatas, puerros, etc.) pasando por entre las hileras.
Montar el surcador (M, Fig.42) en lugar del timón y fijarlo con la clavija (E) en una de las tres posiciones que permiten variar su altura (ver capítulo ENSAMBLAJE).
Montar las 2 ruedas (N, Fig.43) en los laterales externos de las fresas y fijarlas con clavijas (E).

Slovensky

DOPLNKOVÉ PRÍSLUŠENSTVO

SÚPRAVA 4 FRÉZ (kód 68602001)
Vhodné pre prácu na mäkkých alebo už opracovaných terénoch.
Namontujte 4 frézy (A÷D, obr.41), dodržiavajte písmená vytlačené vedľa montážneho náboja a upevnite ich závlačkami (E).
Ako u štandardných fréz, možno namontovať iba 2 vnútorné (B-C, obr.41), čo umožní prácu v menších priestoroch (Pozrite kapitolu ÚDRŽBA).

PLUH (radlica) (kód 68602004)
POZN: používa sa s namontovanými frézami.
Umožňuje opracovanie pôdy do väčšej hĺbky. Okrem toho umožňuje nahrnúť pôdu na rastliny (zemiaky, pór a pod.) prechodom pomedzi riadky.
Namontujte pluh (M, obr.42) na miesto kormidla, upevnite ho závlačkou (E) v jednej z troch možných polôh, ktoré sa líšia výškou (pozrite kapitolu MONTÁŽ).
Namontujte 2 kolesá (N, obr.43) na boky fréz, upevnite ich závlačkami (E).

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS SK TECHNICKÉ ÚDAJE

Nr. giri minimo - Min. rpm - Nombre de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Minute - N. giros/min. mínimo - Minimálne otáčky	**min^{-1}**	3100 ± 300
Nr. giri massimo - Max. rpm - Nombre de tours/min à plein régime - Maximale Drehzahl/Minute - N. giros/min máximo - Maximálne otáčky	**min^{-1}**	6500
Larghezza di taglio (Standard) - Cutting width (Standard) - Largeur de coupe (Standard) - Schnittbreite (Standard) - Anchura de corte (estándar) -Šírka záberu (Štandard)	**cm**	30
Profondità di taglio - Cutting depth - Profondeur de coupe - Schnitttiefe - Profundidad de corte - HĺbkA preorávania	**cm**	12
Dimensioni ingombro - Overall dimensions - Dimensions hors tout - Abmessungen - Medidas máximas - Vonkajšie rozmery	**cm**	130 x 97 x 35
Peso accessorio (peso macchina completa) - Weight of attachment (weight of complete machine) - Poids de l'accessoire (poids de la machine complète) - Gewicht des zubehörs (gewicht der kompletten maschine) - Peso del accesorio (peso de la máquina completa) - Hmotnosť nadstavca (celková hmotnosť stroja)	**kg**	9,4 (13,3)

I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA	F DONNEES TECHNIQUES D TECHNISCHE ANGABEN	E DATOS TECNICOS SK TECHNICKÉ ÚDAJE

Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Akustická hladina hluku	**dB (A)**	EN 22868	**88.0**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota	**dB (A)**		**2.0**
Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schallleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Nameraná úroveň zvukového výkonu	**dB (A)**	EN 22868 EN ISO 3744	**98.0**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota	**dB (A)**		**2.0**
Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Zaručená hladina akustického hluku	**dB (A)**	EN 22868 EN ISO 3744	**100.0**
Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - Úroveň vibrácií	**m/s^2**	EN 22867 EN 12096	**3.7**
Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota	**m/s^2**	EN 12096	**2.0**

TABELLA DI MANUTENZIONE

Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza.		Prima di ogni utilizzo	Se danneggiato o difettoso	Mensilmente
Macchina completa	Ispezionare: crepe e usura	X		
Tutte le viti e i dadi accessibili	Ispezionare e riserrare			X
Controlli: interruttore e leva acceleratore	Verificare il funzionamento	X		
Utensili	Ispezionare: danni e usura	X		
	Sostituire		X	

TABLEAU D'ENTRETIEN

Les intervalles d'entretien signalés ici sont valables exclusivement en cas de conditions normales de fonctionnement. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien.		Avant toute utilisation	En cas de dommage ou de défaut	Une fois par mois
Machine complète	Vérifier : craquelures et niveau d'usure	X		
Toute la visserie accessible	Vérifier et resserrer			X
Contrôles : interrupteur et levier accélérateur	Vérifier le fonctionnement	X		
Outils	Vérifier: dommages et niveau d'usure	X		
	Remplacer		X	

MAINTENANCE CHART

Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly.		Before Each Use	If Damaged or Faulty	Monthly
Complete Machine	Inspect (Cracks and Wear)	X		
All Accessible Screws and Nuts	Inspect - Retighten			X
Controls: switch and throttle trigger	Check Operation	X		
Blade assembly	Inspect (Damage and Wear)	X		
	Replace		X	

WARTUNGSTABELLE

Die folgenden Wartungsintervalls gelten ausschließlich bei Einsatz der Kettensäge unter normalen Betriebsbedingungen. Falls Ihre tägliche Arbeit unter schwereren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden.		Vor jedem Gebrauch	Bei Schäden oder Defekten	Monatlich
Komplettes Gerät	Inspektionen: Risse und Verschleiß	X		
Alle frei liegenden Schrauben und Muttern	Überprüfen und nachziehen			X
Kontrollen Schalter und Gashebel	Funktionsweise überprüfen	X		
Fräsen	Inspektionen: Schäden und Verschleiß	X		
	Austauschen		X	

TABLA DE MANTENIMIENTO

Las siguientes frecuencias de mantenimiento son aplicables sólo en condiciones de funcionamiento normal. Si su trabajo cotidiano es más severo de lo normal, reduzca los intervalos en consecuencia.		Antes de cada uso	En caso de daños o defectos	Mensualmente
Máquina completa	Inspeccionar: grietas, desgaste	X		
Todos los tornillos y tuercas accesibles	Inspeccionar y apretar			X
Controles: interruptor y palanca del acelerador	Verificar el funcionamiento	X		
Herramientas	Inspeccionar: daños y desgaste	X		
	Sustituir		X	

TABUĽKA ÚDRŽBY

Prosím, nezabudnite, že nasledujúce intervaly údržby sa vzťahujú iba na normálne pracovné podmienky. Ak je vaša každodenná práca namáhavejšia vzhľadom na bežné podmienky, treba intervaly údržby primerane skrátiť.		Pred každým použitím	Pri poškodení alebo pokazení	Mesačne
Celý stroj	Skontrolovať: praskliny a opotrebovanie	X		
Všetky prístupné skrutky a matice	Skontrolovať a utiahnuť			X
Kontroly: vypínač a páka plynu	Overiť funkčnosť	X		
Nástroje	Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie	X		
	Vymeniť		X	

NOTE:

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

PROBLEMA	POSSIBILI CAUSE	SOLUZIONE
Rottura precoce degli utensili	Terreno sassoso	Perlustrazione preventiva del terreno
Rumorosità della macchina o del cambio	1. Utensili danneggiati, o allentati 2. Carter protettivi allentati	1. Fissare gli utensili 2. Serrare i bulloni
Vibrazioni anomale	1. Utensili danneggiati 2. Elementi allentati	1. Sostituire 2. Serrare

TROUBLESHOOTING CHART

WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	SOLUTION
Premature breakage of the blade assembly	Stony soil	Preliminary inspection of the soil
Machine or gearbox excessively noisy	1. Blade assembly damaged or loose 2. Blade guards loose	1. Fit the blade assembly 2. Tighten the bolts
Abnormal vibrations	1. Blade assembly damaged 2. Elements loose	1. Change 2. Tighten

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES

ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

PROBLÈME	CAUSES PROBABLES	SOLUTION
Rupture précoce des outils	Terrain pierreux	Vérification préventive du terrain
Niveau de bruit de la machine ou de la boîte de vitesses	1. Outils endommagés ou desserrés 2. Carters de protection desserrés	1. Fixer les outils 2. Serrer les boulons
Vibrations anormales	1. Outils endommagés 2. Éléments desserrés	1. Remplacer 2. Serrer

STÖRUNGSBEHEBUNG

ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, dass nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	ABHILFE
Vorzeitiger Bruch der Fräsen	Steiniger Boden	Vorabinspektion des Bodens
Starke Geräuschentwicklung von Gerät und Schaltgetriebe	1. Fräsen beschädigt oder locker 2. Schutzgehäuse locker	1. Fräsen befestigen 2. Schrauben anziehen
Ungewöhnliche Vibrationen	1. Fräsen beschädigt 2. Elemente locker	1. Austauschen 2. Anziehen

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS

ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

PROBLEMA	POSIBLES CAUSAS	SOLUCIÓN
Rotura precoz de las herramientas	Terreno pedregoso	Inspección preventiva del terreno
Ruido de la máquina o del cambio	1. Herramientas dañadas o flojas 2. Cárteres de protección flojos	1. Fijar las herramientas 2. Apretar los pernos
Vibraciones anómalas	1. Herramientas dañadas 2. Elementos flojos	1. Sustituir 2. Apretar

RIEŠENIE PROBLÉMOV

POZOR: jednotku vždy zastavte a odpojte sviečku, až potom urobte všetky nápravné opatrenia podľa tabuľky dolu, samozrejme okrem tých, pri ktorých sa vyžaduje, aby bola jednotka v chode.

Ak sa vám nepodarilo problém odstrániť ani po overení všetkých príčin, obráťte sa na autorizovaný servis. Ak príčina problému nie je uvedená v tejto tabuľke, obráťte sa na autorizovaný servis.

PROBLÉM	MOŽNÉ PRÍČINY	RIEŠENIE
Predčasné poškodenie nástrojov	Kamenistá pôda	Preventívna kontrola terénu
Hlučnosť stroja alebo prevodovky	1. Poškodené alebo uvoľnené nástroje 2. Uvoľnené ochranné kryty	1. Upevnite nástroje 2. Utiahnite matice
Mimoriadne vibrácie	1. Poškodené nástroje 2. Uvoľnené prvky	1. Vymeniť 2. Utiahnuť

NOTE:

Italiano

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
4) La garanzia decade in caso di:
   - Assenza palese di manutenzione,
   - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
   - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
   - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
   - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

English

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
4) The warranty shall be null and void if:
   - the machine has evidently not been serviced correctly,
   - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
   - unsuitable lubricants and fuels have been used,
   - non-original spare parts and accessories have been fitted,
   - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Français

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
4) La garantie perd toute valeur en cas de :
   - Manque évident d'entretien.
   - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
   - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
   - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
   - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

MODELE

DATE

SERIAL No

REVENDEUR

ACHETE PAR MONSIEUR

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

Deutsch

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
   - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
   - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
   - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
   - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
   - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

Español

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
   - Falta evidente de mantenimiento.
   - Uso incorrecto o manipulación del producto.
   - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
   - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
   - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

Slovensky

ZÁRUKA

Záručné podmienky platia tak, ako sú popísané v záručnom liste predajcu. Servis v Slovenskej a v Českej republike vykonáva firma Mountfield vo svojich predajniach, špecializovaných servisných strediskách a cez svojich dealerov.

MODELLE

DATUM

SERIAL No

VERKAUFER

GEKAUFT VON Hrn.

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

MODELO - MODEL

DATA - DÁTUM

SERIAL No
VÝROBNÉ Č.

DISTRIBUIDOR - PREDAJCA

COMPRADOR - KÚPENÉ OD P.

¡No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica.
Nezasielať! Pripojiť iba k prípadnej žiadosti o technickú záruku.

MULTI MATE

I	**ATTENZIONE:** Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
GB	**WARNING:** This owner's manual must stay with the machine for all its life.
F	**ATTENTION:** Ce manuel doit accompagner le moteur tout au long de sa vie.
D	**ACHTUNG:** Bewahren Sie diese Anleitung für die gesamte Lebensdauer des Geräts auf
E	**ATENCIÓN:** Este manual debe acompañar a la máquina hasta su desguace.
SK	**UPOZORNENIE! -** Tento návod musí sprevádzať prístroj po celú dobu jeho životnosti.

EMAK S.p.A. Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it

we care
Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001

CERTIFIED ISO 9001 QUALITY SYSTEM